Maćična zběrka

ćišćanych archiwalijow

Dolnoserbske składnostne ćišće

ca 1874 - 1928

M 26 XXII
12
C
53 tyg.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/1
Serbski institut Sorbisches Institut

B. 140. a.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/2
Serbski institut Sorbisches Institut

MZb XXII 12 C Zběrka dolnoserbskich składnostnych śišćow / Sammlung niedersorbischer Gelegenheitsdrucke 1874-1926, 53 Blatt, 106 Seiten

Für die Digitalisierung dieser Sammlungsmappe wurde die Heftung der zu einer Akte gebundenen Einzeldrucke aufgelöst.
Die Dokumente sind bis zu Blatt 49 mit dem Stempel, ab Blatt 40 per Hand foliiert.
Ein Dokument dieser Sammlung ist an anderer Stelle digitalisiert und wurde daher nicht aufgenommen. (Dokument 8, Blatt 21-22)

MZb XXII 12 C, Nr. 1, [Bl. 2] Ta kschėsćiańska Wėra [kjarliž / Kirchenlied], 1 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 2, [Bl. 3] [Program za konfirmaciju w serbskej cyrkwi w Khoćebuzu / Programm für die Konfirmation in der Wendischen Kirche in Cottbus], Cottbus / Chóśebuz, [1876], 1 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 3, [Bl. 4] Broniš: [Fragment financeje rozprawy njemjenowanego ewangelskego towarstwa a kjarliž „Jesußowa ßom wojzka" / Fragment des Finanzberichtes eines ungenannten evangelischen Vereins und Kirchenlied „Jesußowa ßom wojzka"], Cottbus: F. W. Brandt 1874, 1 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 4, [Bl. 5-6] Zum funfzig-jährigen Amtsjubilaeum des Lehrers und Cantors Herrn Gerasch in Krieschow [Texte von Liedern], Bautzen: Schmaler 1876, 2 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 5, [Bl. 7-14] Sauerwein, Georg: Sserbske stuzki [Wosebite wudaće basnjow wót Sauerweina z Časopisa Maćicy Serbskeje / Sonderausgabe von Gedichten von Sauerwein aus der Zeitschrift Časopis Maćicy Serbskeje], Budyschin: Monse 1877, 8 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 6, [Bl. 15-16] [Bitte um Prüfung des Entwurfs des Reglements für die zu bildende niederlausitzisch-wendischen Section der Maćica Serbska] (Entwurf.) Reglement für die niederlausitzisch-wendischen Section der literarischen Gesellschaft Maćica Serbska, Bautzen: Schmaler 1880, 2 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 7, [Bl. 17-20 b] Wustawėńe sa dolnołužyski ßerbski wotrěd Maschize Sserbskeje. Reglement für die niederlausitzisch-wendische Section der literarischen Gesellschaft Maćica Serbska, Bautzen: Schmaler [1880], 5 Blatt

MZb XXII 12 C, Nr. 8, [Bl. 21-22] Sauerwein, Georg: Grono žaržane na ten Sedan-ßwėžeń Werbńe. Ansprache gehalten zur Sedanfeier in Werben in der Niederlausitz, Cottbus: F. W. Brandt [1877], 2 Blatt, PPN Digitalisat 454273819

MZb XXII 12 C, Nr. 9, [Bl. 23-24] Wendischer Dank- und Bitt-Gesang der Spreewälder für die Rettung und Wiederherstellung ihres geliebten Königs Sr. Majestät des Deutschen Kaisers, Cottbus: Albert Heine [1878], 2 Blatt

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/3 Serbski institut Sorbisches Institut

MZb XXII 12 C, Nr. 10, [Bl. 25-26]	Der Spreewälderinnen unterthänigster Dank an Ihre Majestäten den Kaiser und die Kaiserin und Ihre Kaiserl. und Königl. Hoheiten den Kronprinzen und die Frau Kronprinzessin und die Frau Großherzogin von Baden, Cottbus: Albert Heine [1878], 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 11, [Bl. 27-28]	Lieder bei der fünfzigjährigen Amtsjubelfeier des Cantors Christian Piater am 28. September in der Kirche zu Werben gesungen, Cottbus: Wilhelm Thiele, 1881, 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 12, [Bl. 29]	Nět dajscho Bogu źěk [kjarliž / Kirchenlied], 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 13, [Bl. 30-31]	Tešnaŕ, Jan Bjedrich: Ten Knės jo mój pastyŕ! abo Pŕatkaŕske knigły ... póruzyjo ßerskemu ludoju J. F. Teschnaŕ ... drugi hudawk, Wórejzy: Wenzel 1879, 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 14, [Bl. 32]	Dla schischczańa a wendawńa rėdnych a hužytnych kniglow. [pśosba wo pśistup do wotrėda sa Dołnu rėz Maschizy Sserbskeje / Bitte um den Beitritt zur niedersorbischen Maśica Serbska], Cottbus: F. W. Brandt 1880, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 15, [Bl. 33]	Hutschobna pschoßba [pśosba wo pódpěru za kubłanje serbskich fararjow w Dolnej Łužycy / Bitte um die Unterstützung für die Ausbildung sorbischer Pfarrer in der Niederlausitz], Cottbus: Wilhelm Thiele 1881, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 16, [Bl. 34-35]	[Sauerwein, Georg]: Jogo Majestoscźi Kejžoroju Friedrichoju III. kenž ako Kronprynz jo pschijasnosź hopokasał ßerbskej deputaziji w lěsche 1878, Budyschyń: Ssmolaŕ [1888], 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 17, [Bl. 36]	Kósyk, M.: Dopomnjeśe na ss. Cyrilla a Methodija. Wot M. Kósyka (Dolnołužycana) [baseń / Gedicht], 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 18, [Bl. 37-38]	Stwórty serbski koncert ńeźelu 4. oktobera 1896 we Bórkowach (D.-Ł.) [programowe łopjeno / Programmblatt], Wórejzy: O. Hentschel 1896, 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 19, [Bl. 39]	Sserbski konzert ńeźelu 3. januara 1904 wotpołńa 5 w Zylowe w Kowaliz žurli [programowe łopjeno / Programmblatt], Worejzy: A. Lapstich 1904, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 20 [Bl. 40-41]	Serbski koncert ńeźelu 24. septembra [1893] w kjarcńe „zur Bleiche" w Borkowach [programowe łopjeno ze spěwami / [Programmblatt mit Liedtexten], Budyšyń: Smolaŕejc [1893], 2 Blatt

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/4
Serbski Sorbisches institut Institut

MZb XXII 12 C, Nr. 21 [Bl. 42]	Sserby! huswolowaře, burja, žełascheře! [Wólbne wabjene za groba Pückler s Rogeńza / Wahlwerbung für Graf Pückler aus Branitz], Wořejzy: O. Hentschel, [1890], 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 22 [Bl. 43]	Sserbski swěžen ńeželu 29. dezembra, wotpołńa 5 w Rogosńej [programowe łopjeno / Programmblatt], Wořejzy: A. Lapstich
MZb XXII 12 C, Nr. 23 [Bl. 44]	Wołańe k huswolowańu sa reichstag na 16. juni 1903 [Wólbne wabjene za von Dirksen-Jessen / Wahlwerbung zur Reichtagswahl für von Dirksen-Jessen], Hoyerswerda: August Lapstich 1903, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 24 [Bl. 45]	Luby ßerbski złowek! Dołnołužyska Maschiza Sserbska ßwěschi lětoßa ßwojo 25-lětne hobstasche ... pětk, 29.septembra 1905 we Choschebusu [pśepšosenje / Einladung], Wořejzy: A. Lapstich 1905, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 25 [Bl. 46-47]	Koncert k 25. założeńskem swěžeńu Maśice Serbskeje. Pětk 29. septembra 1905 [programowe łopjeno ze spěwami / Programmblatt mit Liedtexten], Budyschiń: Ssmolerjez 1905, 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 26 [Bl. 48-49]	[Wabjenje za publikaciju Lehrbuch der Niederwendischen Sprache von Schwela, Erster Teil, 1905 / Werbung für die Publikation Lehrbuch der Niederwendischen Sprache von Schwela, Erster Teil, 1905], Cottbus / Chóśebuz, [1906], 2 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 27 [Bl. 50]	[Wabjenje za publikaciju Lehrbuch der Niederwendischen Sprache von Schwela, Zweiter Teil, 1911 / Werbung für die Publikation Lehrbuch der Niederwendischen Sprache von G. Schwela, Zweiter Teil, 1911], Nochten / Wochozy, [1911], 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 28 [Bl. 51]	Sserbske towařstwo „Naźeja" s Budyschyna ... hugotujo nam we Ẃerbńe ńeželu 8. julija 1923 ... Sserbski ludowy konzert [Programowe łopjeno / Programmblatt], Budyschiń: Ssmolarejz 1923, 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 29 [Bl. 52]	Mój dom [spiwny tekst / Liedtext], 1 Blatt
MZb XXII 12 C, Nr. 30 [Bl. 53]	Ludowe žałowańe [kjarliž / Kirchenlied], 1926, 1 Blatt

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/5 Serbski Sorbisches institut Institut

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

Maćica Serbska
Budyšinje.

Kathownja
Maćicy Serbskeje

Dolnoserbske składnostne ćišće

ca. 1874 – 1926

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/6
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/7
Serbski institut Sorbisches Institut

Ta kschéſczianſka Wéra.

1.

Mú wérimú ßche wó Boga, Stwor'ſchela Nebja a Semé, Kótariż ße ſa Woßchza da, Aż mú bú-ły Żiſchi Bóże. Won zo nas kużdi Zaß żiwiſch, Schéło ſ Dußchu też ſwarnowaſch, Sschom Newjaßelu hobo-raſch, Żedna Stoſcż nas ńedej ſmakaſch, Nas hobſta-rajo, wachujo, Wó jogo Mozi ſtoj ßchikno.

2.

Mú wérimú wó Kriſtußa, Jog Ssina a náßchog Knéſa, Kenż ńimer jo pódla Woßchza, Bog, kenż Bóżu Moz a Zeſcż ma. Wot teje Knéżni Marije, wérni Złowék ße narozi. Pſches ßwéteg Ducha wó Wére Sa nas, kenż ſgubjone béchmú, Jo humrét kſchawi na Kſchizi, Stanuł pſches Boga wot Ssmerſchi.

3.

Mú wér'mú wó ßwéteg Ducha, Bog ſtim Woßch-zom a ſtim Ssinom, Kenż Tßchuchlim jo ſa Trożtara, Nas púßchńi ſew ßchakim Darom. Sscho Kſchéſczi-ańſtwo na Semí Wó jádnej Múßli woſtańo, How wodaju ße ßche Grécchi, Wotżiweſch dej ſaß to Schéło. Na togo Żiweńa Żałoſcż Dejmú méſch ńimernu Sbóżnoſcż.

Maćica Serbska Budyšin

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/9
Serbski institut Sorbisches Institut

Programm
Za konfirmacijw w serbskej cyrkwi w Khoćebuzu.

Po tom přatkowańu: 361, V. 1.

Gaž te žischi napominane ßu: 361, V. 9.

Gaž woni ßwoju wěru posnali ßu, spiwaju woni:

I. Ta gnadu naschogo Kńes Jesom Christa a ta luboscž Boža a to gmejnstwo togo ßwětego Ducha buži s'nami schyknymi, schyknymi. Amen.

II. Jesußowa ßom wojzka,
Wjaßelim ße togodla
Nad pastyřom, kenž mě ẇežo
A wotemńo žedńe ńežo
Lubujo a snajo mě
A mě dajo rědne mě.

III. Ga ~~beř~~ ńet moju ruku
A žognuj mě,
Pschi tebe smejom gluku
A wjaßele,
Ssam chojzisch ja ńebudu
A ńamožom
Žož ty pojžosch, tam pojdu
A wostańom.

Do twojeje smilnosczi
Sschowaj duschu
A sporaj ku sczerpnosczi
Twoju wojzku.
Rownož ja twoju drogu
Nehusnaju,
Glich troschtńe po ńej pojdu
S'twojej' ruku.

Mačica Serbska Budyšinje

Gaž te žischi žognowane ßu, spiwaju woni:

Gab tež na mojom końzu
By schamna noz,
Ty ẇežosch mě k'tom ßlyńzu
Psches twoju moz.

Ga beř ňet moju ruku
A žoguuj mě,
Pschi tebe smejom gluku
A wjaßele.

Gaž te žischi gorejbrane ßu, spiwa ta zela gmejna:

Dejala ga bysch tužna
Wojzka, gaž pastyřa ma,
Kotaryž ja rědňe paßo
A naßledku domoj ňaßo
K'rědnemu wotpozynku
Sswoju wojzku nejlubschu.

Gaž farař jo hubjatowal, spiwaju te žischi:

Jesus běž předk nas
How ten schěžki zaß;
A my ňozomy komužisch
S'pilnosczu sa tebu chojžisch.
Wež naß sa ruku
K'naschom woschzoju.

Gaž farař ten woschznas jo hobjatowal, spiwaju te žischi:

Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta moz a ta zescž we nimernosczi. Amen.

Po tom žognowaňu spiwa ta zela gmejna:

Jesus kschěl nas wjascž
A nas dere pascž.
Wežosch nas na tschaschne drogi
Ga mozuj tež nasche nogi,
Po tom scherpenn
Swjaßel nas w'ňebju.

Tute štučki je wokoło lěta 1876 serbski farař Pawot Broniš w Khoiebuzu wudał.

gromadu ſporali, ale my ßmy też loni a lětoßa huſchej 4
117,000 Thlr. hudali k' lěpſchemu naſchych evangelſkich bratſchow, glich pak ńejßmy mogli pomogaſch kuždej gmejńe, kotaraž pſchi nas pomoz pytala jo. Wězej ßmy pomogli, wězej ßmy nuſe wiźeli. — We tom lěſche 1873 ßmy 92 duchownym ſaſtojnikam, pomozńikam, faraŕam k' nytoju pſchidank dali, tam a how 500 Thlr. a ńenej, a k' takim pſchidankam ßmy anno 72 und 73 30,961 Thlr. hudali. Teje rownoſczi ßmy we to ße ſtarali, až we 32 měſtach a wßach bohža ßlužba ße žaržy a we 35 krejſach ßmy pŕatkarjow huſtawili, kotarež wot jadneje gmejny do drugeje du a tak hokolo porědu we měſtach a wßach namſchu žarže; k' tomu ßmy 7000 Thlr. naloženyli. Aby evangelſke ſchule ſdžarżane hordowali, ßmy we 18 měſtach a wßach na 12000 Thlr. hudali a aby žiſchi evangelſkich ſtarejſchych evangelſku huzbu hobchowali, ßmy 25 chudym gmejnam 1500 Thlr. podarili. 19000 Thlr. ßmy k' tomu naloženyli, až 14 woßady ßebe zerkwju a faru natwarili a faraŕsku rolu kupili ßu, a dwěma gmejnoma ßmy pomogli ſchulu natwariſch. 39000 Thlr. ßmy chudym woßadam dali, kotarež něto ßwojogo faraŕa ßami ſdžarżaſch mogu a nas wězy hobſchěſchkaſch ńebudu. — Buzoſch hobrachnowaſch, až hyſchcžer 4 woßadam pomogli ßmy, kotarež něto horgele, ſwony a ßwěty holtarski rěd a ſchake maju, zož k' evangelſkej bohžej ßlužbě trebne jo, ga huſnajoſch, zo ſ' tymi darami waſcheje luboſczi až do ńeta we naſchom bramborſkem lanže zynili ßmy. Ale też evangelſkim woßadam, kotarež we zuſych landach, we Rumejnſkej, Amerize, a. t. d. ße namakaju, ßmy tam a how tſchochu pomogli, ſ' 2500 Thlr.

Togodla možomy gronſch: Nězo jo ße ſtalo, ale doſcž ße hyſchcžer ſtalo ńejo. My pak was pſchoßymy wy kſcheli Bohga togo Kněſa pſchoßyſch, aby won k' tomu roſchyraŕu naſcheje evangelſkeje wěry žognowaŕe dal. My ſchykne pak zomy też jaden kuždy ſa ßwojim pſchemože-

ńim naschym chudym bratscham a ßotscham, tym domaznikam nascheje wěrh, pomogasch. Bohg ten Knės kschėl k' tomu te hutschoby sbużisch a na kużdy dar teje luboszi ßwojo żognowańe położysch.

Tak nam pischo nascha evangelska huscha rada. Ja pak zu k' tomu wam jadno spiwańe pschidasch, kotarcż s' waschymi zischimi spiwasch możoscho:

Jesußowa ßom wojzka,
Wjaßelim ße togodla
Nad pastyŕom, kenż mė iwezo
A wotemńo żedńe ńejżo,
Lubujo a snajo mė
A mė dajo rėdne mje.

Spod jog' lubossnym kijom
Du a stawńe wostańom,
Pscheto won s' mozneju ruku
Wezo mė na ßlodku luku
A mė polno nalejo,
Gaż ta duscha lazna jo.

Dejala ga bysch tużna
Wojzka, gaż pastyŕa ma,
Kotaryż ju rėdńe paßo
A naßledku domoj ńaßo
K' rėdnemu wotpozynku
Swoju wojzku nejlubschu!

Mėscże, ten 16. November 1874.

Bronisch,
huschy farař pschi ßerskej zerkwi.

Druck von F. W. Brandt in Cottbus.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/13 Serbski institut Sorbisches Institut

B. 107. 4.
5

Zum

funfzig-jährigen

AMTSJUBILAEUM

des

Lehrers und Cantors

Herrn GERASCH

in Krieschow.

Macica serbska.

Am 15. Juni 1876.

Schmalers Buchdruckerei Bautzen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/14 Serbski institut Sorbisches Institut

I.

Alles schweige! Jeder neige
Festestönen heut sein Ohr!
Laßt ein frohes Lied uns singen,
Ihm ein Lebehoch erklingen,
Der als Jubilar belebt den Chor.

Hohe Jahre, — Silberhaare —
Schmücken Deinen Lebensgang.
Lächelst heiter hier im Kreise;
Stimmst mit ein zu Gottes Preise —
In der Freude reinen Klang!

Jeder singe; laut erklinge:
Bruder Gerasch lebe hoch!
Einem Mann, wie Ihm, zu singen,
Muß es dreimal laut erklingen:
Bruder Gerasch lebe hoch!

Auf, die Becher, wackre Zecher!
Wünscht dem treuen Veteran
Bei dem hellen Gläserklange,
Daß er unter uns noch lange
Wandle froh die Lebensbahn!

II.

Mel: Es kann ja nicht immer ꝛc. ꝛc.

Wir wollen den Jubelkranz winden
Dem Freunde, den Jeder verehrt!
Wo sind aber Blumen zu finden
Zum Kranze, der ewiglich währt?

Verwelken doch alle hienieden,
Die herrlichste Rose vergeht!
Doch nimmer die Lieb' und der Frieden
Im Herzen, das selbst sich versteht.

Wir wählen die Blumen der Sonne!
Der Glaube trinkt himmlisches Licht,
Das Glöcklein der Hoffnung — o Wonne —
Ertönt und verklinget noch nicht.

Vergesset nicht heilige Thaten
In ewiges Leben gestreut.
Wo Göttliches immer gerathen,
Hat stets noch das Herz sich erfreut.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/15 Serbski Sorbisches institut Institut

Das ist ja die Krone des Lebens,
Das ist ja der ewige Kranz.
Du strebtest nach ihr nicht vergebens,
Mag ewig Dir leuchten ihr Glanz!

III.

Mel: Nach einer Prüfung kurzer Tage ꝛc. ꝛc.

Ein jeder Cantor hat sein Leiden
Und jeder Lehrer seine Qual.
Wer beides ist muß doppelt leiden,
Dies Sprüchwort gilt noch überall,
Es schallt, o glaub es, Publikum!
Von Thule bis nach Latium!

Ein Cantor singt vor allen Dingen
Und thut es gerne wie ihr wißt,
Da wird verlangt er solle singen
Selbst dann noch, wenn er heiser ist.
Du allverlangend Publikum,
O, bring doch nicht den Cantor um!

Und wie viel Lieder muß er singen,
Wenn er die fernsten Leichen holt.
Der Stiefel wird — will er zerspringen —
Doch nicht die Kehle — neu besohlt!
Du unbesorgtes Publikum
Bring nicht die Cantorkehle um!

Als Organist die Orgel spielen
Recht schön und gut, das ist ihm lieb,
Doch ärgert ihn, wenn von den vielen
Registern manches schadhaft blieb.
Solch Orgelwerk, o Publikum,
Verdirbt den Organistenruhm.

Wie sehr muß sich der Lehrer plagen,
Wenn du ihm schwache Kinder schickst;
Hat er ein böses Kind geschlagen,
Die Ruthe aus den Händen rückst.
Drum bleibt, bedenk es Publikum,
So manches Kind nur bös und dumm.

Noch öfter wird ihm eingerissen,
Was er mit Fleiß hat aufgebaut,
Da soll nicht seine Thräne fließen,
Sobald er solches Unheil schaut,
Du hast kein Herz, o Publikum,
Und bringst die kleinen Kinder um.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/16 Serbski Sorbisches institut Institut

Tagtäglich soll er unterrichten,
Manch Kind bleibt oft u. lange aus.
Dem Schulgeld stellt er lange Sichten
Und braucht es doch für Tisch und Haus.
Bedenk es liebes Publikum,
Ein leerer Magen liegt sehr krumm!

Ein Cantor singt manch Lied zu Ende,
Doch nicht sein Leid und seinen Gram.
Ein Organist regt Fuß und Hände
Und wird am Ende matt und lahm.
Der Lehrer geht, o Publikum,
Noch unbelohnt ad Dominum.

Doch einer soll nicht traurig gehen,
Es freue sich der Jubilar!
Wir alle, die wir um ihn stehen,
Ihn ehren heut und immerdar,
Und auch du, liebes Publikum,
Sei unsers Gerasch Freud' und Ruhm!

IV.

Glóß: Preisend mit viel schönen Reden.

Nowy kjarliž zu nět spiwasch
K zescźi naschog' Gerascha. :,:
Lět pěsch žaßet jo wón huzyk :,:
Lube ßerbske žischetka. :,:

Mkogi kjarliž jo huspiwak
We Kschischojskej wóßaže. :,:
Bóžu zescź jo sapowjedak :,:
Nježelu a hobstawńe. :,:

Togodla žěk hugronimy
Sa tu gnadu weliku, :,:
Ak Bóg jomu jo huželik :,:
We tom zykem žyweńu. :,:

Žyzymy tek dale Jomu
Mozy, strowoscź, wjaßekoscź, :,:
Aby huzyk hyschcže dłujko :,:
A měk scheje gluki doscź. :,:

H. J.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/17 Serbski Sorbisches institut Institut

5.

7

22. XI F – S 41

Sserbſke ſtuzki.

Wot

Dr. Sauerweina.

(Z Časopisa Maćicy Serbskeje.)

Maćica Serbska
Budyšinje.

Budyšin.

1877.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/18
Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/19
Serbski institut Sorbisches Institut

1. Bog jo ta luboſcź.

Bog jo ta luboſcź, tak ſni to wſchuźi,
Bog jo ta luboſcź, tak ſni to nam.
Bog jo ta luboſcź poßŕeźa luźi,
Bog jo ta luboſcź, źoź chójźim ßam.

Bog jo ta luboſcź, to powedatej
Mjaßez a ßłynzko a źeń a noz,
A wot tog' ßameg' ße rosgrańatej
Nebjo a ſemja a wſcha jich móz.

Bog jo ta luboſcź, a wón pomožo
Zinßa a witſche a pſcheze ſaß,
Bog jo ta luboſcź, o daj nam, Božo,
Luboſcź ku bližſchemu kuždy zaß.

2. Laetare.

Neźelu žajtſcho a rědny zaß,
Na nebju ßłynzko nět grějo ſaß,
Naléto jo, južo pſchidu teſchki,
Lažki jo dych, ak jo był tak ſchěžki.
Žognuj nam Bog ten rědny źeń.

Jatſchy ßu bliſko, już ſchopło jo,
Tſchawa już roſcźo a wětſchik źo.
Wjaßel ße, ßwět, a jog' hobydlaŕe!
Neźelu žajtſcho, a już Laetare.
Žognuj nam Bog te jatſchy tek.

3. Kak ßom ßerbſki nahuknul.

Ja ßom nimſki narożony,
Zuſeg' kſchaja ßyn ja ßom,
Ssom pak ßerbſkem' pſchihuzony,
Sserbſke ßłowo lubujom.
Ja mam ßerbſku hutſchobu,
Sserby moje bratſcha ßu.

Sserbſke żowcża ßu huryli
S mojich huſtow nimſku rěż,
Hutſchobu ßu pſcheměnili
Mě we wſchyknom; — boga wěż!
Tak mam ßerbſku hutſchobu,
Sserbſki lažko nahuknu.

Jan' ſchi ńedej to hupłoſchyſch,
Kak ja ßerbſki nahuknjom,
Kak, ten jěſyk pſchawe wroſchiſch,
Sajźěwanja pſchewinjom,
Powedaſch wſchak ńamogu,
Jan' ſe ßerbſkej hutſchobu.

Sſłuchaj, mě ßu pſchipóſchkali,
Ja ßom wotpóſchkał tu rěż.
Chtož ga moje ßerbſke chwali,
Chwali huzabnizow wěż.
Żowcża, ako póſchkaju,
Daju rěż a hutſchobu.

4. Choſchebus a Budyſchyn.

Choſchebus a Budyſchyn,
Pſchezga wej ſtej tak ńerownej?
Sserbſtwo how a Sserbſtwo hyn,
A wej ſtej tej měſcźe głownej.
Jano Sserbſtwo Budyſchyńe
Jo ak młody fryſchny bom.
Choſchebuſu pak to ſgińo
Ak ſpadany ſtary chrom.

Dolna, górna Łužyza,
Hobej ſtaŕe-ſnatej ſtroňe,
Sserbam pak jo tužyza,
Až wej ſtej tak rosdžělonej.
Ach, wotzuſchczo, hobydlaŕe
Sserbſkich błotow, ſerbſkich wšow,
Wy połojzne, wy nimzaŕe,
Buščzo Sserby, wy tek how.

Zož nam Bog jo hobražił,
Lěpej jo, ak luži ſdaſche:
Chtož ſwój narod pſcheražił,
Zo dŕe tom' te zuſe płaſche?
Chtož jan' dobytk poželujo,
Bžo wón rad do biſcha hyſch?
Chtož to ſerbſke ſanizujo,
Bžo wón kraloj' wěrny byſch?

Choſchebus a Budyſchyn,
Sakſka, Pſchuſka, dwě ſtej ſtroňe,
Ale Nimſka how a hyn,
Togdla ńejſtej rosdžělonej.
Nimſka jo ſjadnała waju,
Łužyza nět jadna ſtej.
Wěrne Sserby pak wołaju:
Jan' ſe ſamej ſjadnajtej.

5. Łužyza, och Łužyza.

Łužyza, och Łužyza,
Rosmilona Łužyza,
Žož ja chójžim, žož ja ſom,
Łužyzu ja ſpomnijom.
Tam ſtej ſwěſchiłej dwě wozy,
Ako gwěſdže ſchichej nozy.
Rědne wozy błyſkachu,
Rědne žowcža póſchkachu,
Łužyzy, tam Łužyzy,
Rosmilonej Łužyzy.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/22 Serbski institut Sorbisches Institut

Lužyza, och Lužyza,
Rosmilona Lužyza,
Daloko na zusym ßwěsche
Budu wandrowasch tom lěsche,
Daloko pod połdnjo ßam,
Pak spomńescha ßobu mam,
Daloko k połnoznej nozy
Spomnijom na ßerbskej wozy, —
Kak te wozy błyskachu,
Kak te žowcža póschkachu,
Lužyzy, och Lužyzy,
Rosmilonej Lužyzy.

6. „Lipe Serbskej“.

Ssława młodej lipe, ßława,
Ssława buž jej tež wot naß!
Ta žgan hochłoženie dawa
Tak ja nimskich, ak ja waß,
Rědńe jo, gaž tej puscźińe
Naschog' ßucheg' žywenja,
Smakasch Lipsku, Budyschyńe,
Chłodk a žrědła wjaßela.

Srownasch wschykno, srownasch wschuži,
To nasch zaß ma wěscźe prédk.
Daj mě huběgnusch wot luži,
Daj mě chlěb a ßamoßydk,
Lubej mě jo gólach, błotach
Tunja jěž a stara rěz,
Ako słoschanych pałazach
Psches natury droga wěz.

Srownasch, srownasch wschykne ludy,
To by tež rad kschěł nasch zaß,
Směschasch wscho, zož tam, zož tudy,
A ten ßwět pschesworisch saß.

Glich niz ńewě, niz ńewiźi;
Kak ten ßwět ße ſdał by nam,
Gaby nicht ńeſmakał niźi
Nězo drugeg' ak ße ßam?

Sſława, „Serbſka Lipa", ßława!
Stara glich'lan młoda ty,
Starſtwo ßwoju móz ſchi dawa,
Tog'dla ßama młoda ßy:
Starſtwo luda, młodoſcź luźi,
To pſchewiño kuždu wěz.
Rosnoſchuj, ty młoda, wſchuźi
Starych Sserbow ſpěw a rěz.

7. Lubki — ſtuzki, žona — rěz.

Mjaſy knězow, mjaſy buŕow,
How a tam ja wandrujom,
Žowcža jan' mě grońe Juro,
Knězam pak kněs doktor ßom.

Wandrowaſch tom zełem lěſche,
To ßu móje wjaßela,
Ak te teſchki ſ kſchidłom leſche,
Tak ſe ſeleſnizu ja.

„A zo maſch ty, žiwny Juro,
Až ty pſcheze dale zoſch,
Mjaſy knězow, mjaſy buŕow
Wandrowaſch ńepſchestańoſch?"

Nowe lubki pytam tudy,
Nowych pſchijaſchelow tam, —
Pſchijaſchele mě ßu ludy,
Lubki hudichtujom ßam.

Pſchijaſchele daju ruzki,
Sa ßwój lud a kuždy ßam,
K lubkam wſchake pytam ſtuzki,
Nowu rěz pak k žońe mam.

8. Ta luboſcź jo ſła.

Ach ta luboſcź jo tak ſła,
Wſchyknym ſtaroſcź gotujo,
S hutſchobu niz hutſchoba
Niz, ach niz ńegłoßujo.

Jano žowczo lubujom,
Wona pak mě gramujo,
Janom' drugem' gramujom,
Wona pak mě lubujo.

Ta pak drugeg' lubo ma,
Druge drugim dobre ßu,
Ach ta luboſcź jo tak ſła,
Wſchake wſchakich lubuju.

Gab' jan' ßam tu lubo měł,
Ak mě ßama lubo ma,
Wjaßole ja ſpěwaſch kſchěł! —
Ach, ta luboſcź jo tak ſła.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/24 Serbski institut Sorbisches Institut

9. Žortowańe, kortowańe.

„Žo ty pojžoſch?“ groni jaden,
Ak mě ſmaka ńeviedźe,
„Gab' ńemußył, ńeby žeden
Chójžił nět pſchi wjazoŕe.“

„Ty žgan zaß maſch wotpozywaſch,
Žort'waſch how a kort'waſch tam,
Gab' ńemußył gnaſch a žěłaſch,
Ja ga ńeby gnał tak ßam.“

Žo ße myßliſch, zo ga pytaſch,
Žo ga zoſch, mój pſchijaſchel?
Zoſch ty tak ten zaß pſchejz chytaſch,
Ak nam da ten ſtworiſchel?

Žo ſchi pomoga wjaßele,
Gaž ty dermo žortujoſch?
Žo wot togo maſch ty ŕwele,
Gaž ty niz ak kortujoſch?

Gab' my niz ńepožedali
Huſchego na ſemi how,
Daſch ße pón to ſwěŕe chwali
Mimo duſche, mimo ßłow.

To wſchak zaß ßwój dopołnijo
S tym, zož Bog jom' zyniſch da,
Złowek pak, ak niz ńezujo,
Jo tej ſtwórb'e ßromota.

Ssam dŕe ras mam gniłu ruku,
Ssam ßom zeſto žortował,
Bog pak ſwarnuj, ab ja gluku
Jano žortach namakał.

10. Skjaržba na ſachadańe ßerbſkeg' ſpiwańa.

Sserbſtwo! ty ßy tak bogate,
A ty ßamo to ńewěſch!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/25 Serbski Sorbisches institut Institut

11

Zuſym ßu te ſtuzki ſnate,
Kenž ty ßamo ńozoſch měſch!
Zuſych kſchajach zuſe luže
Zeſcže ßerbſke proſnizki,
Sserbſki głoß ße lubi wſchuži,
Jano doma wam ńeſni.

Žo ßu nět te ſtare ſtuzki,
Kótrež pſchěſa ſpiwaſcho?
Pilńe pſchědu ßerbſke ruzki,
Stuzki pak wy ńamaſcho;
Wſchykne k nimſkem' pſchihuzone,
Wſchykne nimſkeg' połne ßu,
S torma ſwomy nimſki ſwońe,
Žowcža nimſki ſpiwaju.*)

Kſchěli wy ßyłoju kiwaſch,
Ab tyrlikał kaž ten koß, —
Kſchěł ten koß nět ſraſom ſpiwaſch
Tog' ßyłojka rědny głoß, —
Kak by było to ńeſdŕate,
Wy to ńeby kſchěli měſch!
Sserbſtwo, ty ßy tak bogate,
A ty ßamo to ńewěſch.

11. Pytam pſcheto.

Luže grońe: „Ty ßy gluzny,
Až tak wele drogujoſch!
Žedńe tužny, žedńe muzny,
Móžoſch zyniſch, zož ty zoſch!

Puſch ńeſmuzy twoje nogi,
Wſchuži kwiſcho rožyzka!
Měſto pěſkowatej drogi
Kiwa ſ chłodkom ſcžažžyzka!“

*) Jano niž kužđy zaß.

Ssom glich tuźny, ßom ßamotny
Wschuźi, źoź ja drogujom.
Rad kſchěł muźny byſch a głodny
Měſto togo, źoź ja ßom.

Chtoź jo muźny, chtoź jo głodny,
Tomu dere ßłoźi wſcho;
Ten jo tuźny, ten ßamotny,
Ak podarmo lubujo.

Nejo na tom zełem ßwěſche
Ta, ku kótrejź luboſcź mam?
Jadna rědnoſcź, ako lěſche
Humyßłowak ßom ja ßam!

Pytam pſcheto, pytam pſcheze,
Nikul ju ńenamakam.
Rjazoſch mě: „Nepytaj wězej!“
Wotgronim: „Ja dozakam!“

12. Luboſcźi maju krotki zaß.

Luboſcźi maju krotki zaß,
Jěßno pſchidu, ſajdu ſaß,
Ako te ſtrußki na polu,
Kwitu, ale ńewarnuju.
Luboſcźi maju krotki zaß.

Luboſcźi maju krotki zaß,
A ho te chylki hyſchcźe naß
Słoſcź a ſawiſcź hobſchuźi,
Hutſchobu nam hobtuźy.
Luboſcźi maju krotki zaß.

Namogu lubku dozakaſch,
Namogu how ju namakaſch.
Luźe kſchajźu ßedaju,
Wóni ſ hoknom glědaju.
Luboſcźi maju krotki zaß.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/27 Serbski institut Sorbisches Institut

12

Górej žo ßłynzko, sajžo saß,
Sajžo, sajžo luboscži zaß.
Daj mě schi lubowasch chylku pak,
Wschykno, wschykno sajžo tak.
Luboscži maju krotki zaß.

13. Kótaru wseschʔ

(Napißane pschi namroznej ławze mjasy Werbnom a Popojzami.)

Werbńe abo Popojzach —
Kótru, a na kótrem boze?
Jana hyschcže Gołkojzach!
How jo ławka, ßom pschi mroze.

How nět hyschcže stojim ßam,
Druge pak psches ławku skoze,
Lubka how a lubka tam,
Žedna pak pschi mojem boze.

14. To doch ńebžo niz mudrego.

Jana Hanka běła zerwena
A niz zu ryjńe měřona —
Na tu ja stuzku pißasch kschěch,
Ga pero juž a tintu wsech
A pißach nězo dobrego. —
To žowčžo pak grońascho tak:
„To ńebžo doch niz mudrego“.

To žowčžo ßom tak lubo měł,
Až ju sa žeńsku wsesch by kschěł,
Ja kschěł ju ńascž na rukoma,
Ju póschkasch kschajžu ſ gubkoma,
A dasch jej wele dobrego,
To žowčžo pak bžo gronisch tak:
„To doch ńebžo niz mudrego.“

15. Majze, Minze.

Majka, Minka mojej lubze,
Wej pak matej ßłodkej gubze,

Pojźtej, pojźtej how do chłodka,
Kuźda młoda, kuźda ßłodka,
Hobej waju lubujom.
Kótra młodscha, kótra ßłodscha?
S póschkami dasch' spytujom.

Dwě stej Majze, dwě stej Minze,
Chłodńe jo tej schkŕokowinze.
Styri sćźo wy moje lubki,
Wschykne mascho ßłodke gubki,
Wschykne ja waß lubujom.
Chto ta młodscha, chto ta ßłodscha?
S póschkami dasch' spytujom.

16. Janomu źowczu, kótaromuź chrapki na boleze suby ßom dał.

Kuźdy teschazk spěwa lěsche
Dla luboscźi na spomńesche,
Kuźdy spiwa ßwojej lubze,
Sßłodkoscź jo tej małkej gubze.
Namam lubku ja tom lěsche,
Ale spiwam rědnej Jesche.

Jetka, ta jo rědna źowka,
Nejźrědnejscha aź do Dŕowka,
Nejźrědnejscha zełej Sserbskej,
Zełej Pólskej a Ungerskej,
Nejźrědnejscha zełem ßwěsche.
Spiwam stuzki rědnej Jesche.

Ale Jetka, kak ga mogu
Spiwasch po ßerbskem nałogu,
Gaź źěm ßam ja ńejßom ßerbski,
Ale jano hanoberski.
Myßle pak hußoko lesche,
Spiwat stuzki rědnej Jesche.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/29 Serbski Sorbisches institut Institut

13

Jetka, Jetka, žeden luby
Neby spomńeł twoje suby.*)
Gaž ty žednog' lubeg' ńamasch,
Twojich subow bóle słamasch,
Huswól mě, pak syńe lěsche
Budu pomoz rědnej Jesche.

Jetka, Jetka, ja ße bojim,
Rownož ja schi suby gojim,
Nepojžosch ty se mnu ßobu,
Ab' mě gojiła hutschobu.
Glich pak spiwam syńe lěsche,
Spiwam stuzku rědnej Jesche.

17. Kózka ßy, jan' ńejßom mysch.

Namam ja, ńamam ja, ženu lubku ńamam ja,
Pytasch kschěł, pytasch kschěł, ale jo tak zarna schma,
Zarna schma.

Zora ßom, zora ßom, ßom ja janu namakał,
Rědne jej, rědne jej, schenkowańe ßom jej dał,
Ssom je dał.

Ale doch, ale doch, ńozo doch ta mója bysch,
Luži dla, luži dla, groni wona: dejscho bysch,
Dejscho bysch.

Debu ga, debu ga, debu ras schi wostajisch,
Wěscźe pón, wěscźe pón, drugu budu huswólisch,
Huswólisch.

Nedejsch ga, ńedejsch ga, taka gjarda ńedejsch bysch,
Kózka ßy, kózka ßy, ja pak jano ńejßom mysch,
Nejßom mysch.

18. (W) Zakańu.

Prjawosoju scźažka jo,
Schěžko jo k teptańu.

Lubka pak jo ska na mńo,
Sky ßom ja zakanju.

---

*) Borkojski dialekt ma accusativ.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/30 Serbski institut Sorbisches Institut

Prjawoſoju ſcźažka jo,
Pěſk jo tam k teptańu,
Lubka pak ńelubujo,
Ńeje k namakańu.

Prjawoſoju ſcźažka jo,
Juž jo huteptana,
Gaž mě lubka lubujo,
Buźo namakana.

19. Źowcža ſkobodnoſcź ńamaju.

Rowno na ßlědk pſchiſcheł ßom
S zuſeg' a dalokeg' kſchaja,
Hyſchcźe pak ſchi lubujom.
Ty mě teke, rědna Maja? —
Źowcža ſkobodnoſcź ńamaju.

Majka na mńo poglěda.
Pſchezga na ras ße ſlěkaſcho?
Gubku, ruzku, niź ńeda? —
Kněni na nju poglěd'waſcho! —
Źowcža ſkobodnoſcź ńamaju.

„Daj mě ruzku“ — „ach to ga“,
Tak mě wóna wotgrońaſcho.
„Ruzku ſa waß ńamam ja,
Daſch wy ſa mnjo tek ńamaſcho.“ —
Źowcža ſkobodnoſcź ńamaju.

„Dobru noź ga“, gronim ja,
„Dobru noź, ty luboſcź naju.
Naju luboſcź nět jo wſcha,
Nět ſabydńom rědnu Maju.“ —
Źowcža ſkobodnoſcź ńamaju.

20. Sserbſka zuſym pomoga.

Myſchyńe, Myſchyńe, rědńe tam te reje ßu,
Źowcža tam, gólzy tam pyſchne reje rejuju.
Myſchyńe, Myſchyńe, źoź te reje deŕe du.

Ja ßom tam, ja ßom ſ janym źowčźom pogronił.
Jaden gólź, jaden gólź na to jo ße rosgorił.
Myſchyńe atd.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/31 Serbski Sorbisches institut Institut

Potom ja, potom ja mjasy dwěma ßeźech tam,
A pschi tom, a pschi tom na pěsch druge glědach tam.
Myschyńe atd.

Jaden gólz, jaden gólz huschej měry běscho sky.
Groni wón, kschika wón: Zo Wy tam pytascho, Wy!
Myschyńe atd.

Zowczo pak groni tak: „Jano zowczo pyta wón,
Pschezga niz, pschezga niz? Zo ga schi to zyni pón?“
Myschyńe atd.

„Gaby wón, gaby wón sewschym na naß ńeglědał,
Pscheto ty, pscheto ty ńeby žednu skrygował.“
Myschyńe atd.

Gólz ten pón se schpy wen, luźe chapjachu ße ßńasch
Sserbska pak, mózo tak, zusym gólzam pomogasch.
Myschyńe atd.

21. Połojze.

Gołkojze a Popojze,
To stej mojej połojze!
Połoja jo Popojzach,
A ta druga Gołkojzach.

Gołkojzach, — tam kermuschu —
Tam ßom sgubił hutschobu!
Kuski, ak mě wostachu,
Popojze je dostachu.

Gołkojze a Popojze,
Rosdźělonej połojze!
Gab' ja saß gromadu scheł,
Jadnu s waju ja by wseł.

22. Spomńesche.

Sserbske žowcza, rědne, běłe —
Běłe, zerń'ne, — pilne, gniłe —
Sserbske žowcza, wschykne, wschuźi,
Spomńu waß ßrěź zusych luźi.

Tužna pak jo hutschoba —
Zoscho wěźesch zogodla?
Ja ßom how pschi pólskej mroze,
A kschěł bysch pschi waschom boze.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/32 Serbski Sorbisches institut Institut

Kermuſcha ßo juž pſchibliž'jo,
Kermuſcha, ta luba, pſchižo —
Ach ja kermuſchu how njamam,
A nad pißmom głowu łamam.

23. Rostyla.

Ach moja gola ty ſelena,
Ach moja lubka zerwena.
Luba jo gola ta ſelena,
Lubſcha jo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běła a zerwena.

Pſchi mojom boze mi ßeźaſcho,
Luboſńe na mńo glědaſcho;
Luby mój, póſchkaj mě, grońaſcho,
Ach, jeje gubka tak wońaſcho,
Aj, aj, kaž roże tak wońaſcho.

Nět wona pſchez jo a daloko;
Syma jo, ßněg lažy dłumoko.
Ga bužo gola ſaß ſelena?
Gá pſchižo lubka ta zerwena?
Aj, aj, ta běła a zerwena.

Cžiſchczał E. M. Monſe w Budyſchinje.

6.
15

Bautzen im März 1880.

P. P.

Ein Freund der niederlausitzer Wenden hat an den ergebenst Unterzeichneten das Gesuch gerichtet, bei der am 31. März abzuhaltenden Generalversammlung des wendischen literarischen Vereins Maćica Serbska zu Bautzen die Bildung einer niederlausitzisch-wendischen Section zu beantragen, aus der sich später ein selbstständiger niederlausitzisch-wendischer Verein entwickeln dürfte. Da es nach den sowohl von der sächsischen, wie auch von der preußischen Regierung bestätigten Statuten der Maćica Serbska keinem Zweifel unterliegt, daß die genannte Gesellschaft eine solche Section gründen darf, so ist rücksichtlich des erwähnten Gesuchs der entsprechende Entwurf des Reglements für die zu bildende Section ausgearbeitet worden und wollen Sie, wenn sie sich irgendwie für die Sache interessiren, die Güte haben, denselben zu prüfen und dann mit den von Ihnen etwa beliebten Abänderungen bis zum 29. März d. J. an den ergebenst Unterzeichneten geneigtest zurückzusenden.

Mit der vollkommensten Hochachtung

ergebenst

J. E. Schmaler,
Vorsitzender der Maćica Serbska.

Maćica Serbska
Budyšinje.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/34
Serbski institut Sorbisches Institut

(Entwurf.)

Reglement

für die

niederlausitzisch-wendische Section

der literarischen Gesellschaft

Maćica Serbska.

In der wendischen literarischen Gesellschaft Maćica Serbska in Bautzen ist nach Maßgabe der in derselben schon bestehenden Sectionen am 31. März 1880 auch eine Section für niederlausitzisch-wendische Sprache und Literatur errichtet worden.

§ 1.

Name.

Die Section führt den Namen „Dołojcnołužyski Serbski Wotrěd."

§ 2.

Zweck.

Ihr Zweck ist: Pflege der niederlausitzisch-wendischen Sprache und Herausgabe guter populärer, in dieser Sprache verfaßten Schriften.

§ 3.

Mitglieder.

Jedes Mitglied der Maćica Serbska kann auch Mitglied des Dołojcnołužyski Serbski Wotrěd werden und hat als solches, außer dem gewöhnlichen Gesellschaftsbeitrag von 4 ℳ, jährlich einen Sectionsbeitrag von 2 ℳ zur Kasse der Maćica Serbska zu entrichten. Den Sectionsmitgliedern aus der Niederlausitz wird der Gesellschaftsbeitrag erlassen und brauchen selbige daher nur den Sectionsbeitrag zu bezahlen; sie haben sich jedoch sonst ebenso, wie die übrigen Mitglieder der Maćica Serbska, nach den Gesellschaftsstatuten zu richten und müssen der niederlausitzisch-wendischen Sprache mächtig sein. Sämmtliche Mitglieder der Section haben Anspruch auf ein Gratisexemplar der von derselben herausgegebenen Schriften.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/35 Serbski Sorbisches institut Institut

§ 4.

Verwendung der Sectionseinnahmen.

Die Geldbeiträge der Sectionsmitglieder, sowie auch die etwa eingehenden Geldgeschenke und die Erträgnisse aus dem Verkauf der von der Section herausgegebenen Bücher und Schriften dürfen nur für den in § 2 ausgesprochenen Zweck verwendet werden.

§ 5.

Vorstand.

Der Vorstand der Section besteht aus:

1. dem Vorsitzenden,
2. dem Schriftführer und
3. dem Bibliothekar der Section.

Die Mitglieder des Vorstandes müssen der niederlausitzisch-wendischen Sprache mächtig sein und werden von der Section durch Stimmenmehrheit auf die Zeit von 2 Jahren gewählt.

§ 6.

Pflichten des Vorstandes.

Der Vorstand hat außer der zu beachtenden Pflege der niederlausitzisch-wendischen Sprache hauptsächlich für die Beschaffung von geeigneten niederlausitzisch-wendischen Handschriften zu sorgen, um selbe so in Druck herauszugeben, wie solches § 2 verlangt. Er hat auch zugleich mit dem Vorsitzenden der Maćica Serbska, sowie mit anderen, hierzu geeigneten Mitgliedern derselben die Herausgabe der betreffenden Bücher oder Schriften zu beschließen, den Druck derselben zu überwachen und für ihre zweckmäßige Verbreitung besorgt zu sein. Bei der jedesmal Mittwoch nach Ostern in Bautzen abzuhaltenden Generalversammlung der Maćica Serbska ist von dem Sectionsvorstande ein schriftlicher Jahresbericht über die Thätigkeit und die Kassenverhältnisse der Section in niederlausitzisch-wendischer Sprache zu erstatten.

§ 7.

Sectionssitzungen.

Die Sectionssitzungen werden auf Einladung des Vorsitzenden in der Regel an einem passenden Orte der Niederlausitz abgehalten und können sich in diesem Falle die außerhalb der Niederlausitz wohnenden Sectionsmitglieder von der Theilnahme an denselben dispensiren. — Wenn es aber irgend möglich ist, möchte am Tage der Generalversammlung der Maćica Serbska die Section eine

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/36 Serbski Sorbisches institut Institut

Sitzung in Bautzen abhalten. — Die Einladungen der Mitglieder zu den Sitzungen haben schriftlich oder durch Bekanntmachung in dem Bramborski serbski casnik und in den Serbske Nowiny zu geschehen.

§ 8.

Auflösung der Section.

Der Section steht es jederzeit frei, sich als solche aufzulösen und aus ihren Mitgliedern einen selbstständigen literarischen niederlausitzisch-wendischen Verein zu constituiren, welcher denselben Zweck, wie die bisherige Section verfolgt. Dieser Verein nimmt eventuell den Namen „Towarišstwo Matki Serbskeje“ an und hat seinen Sitz an einem bestimmten Ort in der Niederlausitz. Sofern sich die Section in einen dergleichen Verein verwandelt, geht ihr bisheriger Besitz in das Eigenthum des neuen Vereins über, erfolgt aber die Auflösung der Section zu einem andern Zwecke, so gehören ihre Gelder und Sammlungen der Maćica Serbska.

§ 9.

Abänderungen des Reglements.

Die Bestimmungen dieses Reglements dürfen mit Genehmigung des Vorstandes der Maćica Serbska zu jeder beliebigen Zeit abgeändert werden.

Schmaler's Buchdruckerei in Bautzen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/37 Serbski institut Sorbisches Institut

Wustawjeńe

za

dolnolužyski šerbski wotrěd

Maschize Sserbskeje.

Reglement

für die

niederlausitzisch - wendische Section

der literarischen Gesellschaft

Maćica Serbska.

Maćica Serbska
Budyšinje.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/38
Serbski Sorbisches institut Institut

W ßerbſkem literarſkem towaŕſtwe „Maſchize Sserbſkeje“ jo ße po naměrach drugich we ńom ße juž namakajuzych wotrědow* 31. ńerza 1880 też wotrěd ſa dolnokužyſku ßerbſku rěz a literaturu ſakožył.

§ 1.

Mě.

Wotrěd ße poḿenijo: „Dolnokužyſki ßerbſki wotrěd.“

§ 2.

Wotglědańe.

Jogo wotglědańe jo: Kubłańe dolnokužyſkeje ßerbſkeje rězy a hudawańe dobrych, we tej rězy napißanych knigłow ſa lud.

§ 3.

Ssobuzłonki.

Kuždy złonk „Maſchize Sserbſkeje“ móžo też złonk dolnokužyſkego ßerbſkego wotrěda byſch a ma ako taki huſchej ßwojogo maſchiznego pſchinoſchka ho 4 marki hyſchcźi na lěto 1 marku do pokładnize „Maſchize Sserbſkeje“ ſapłaſchiſch. Złonkam ſ Dolneje Kužyze ße pſchinoſchk ſa towaŕſtwo hopuſchcźijo a ſapłaſche te ßame jan pſchinoſchk ſa wotrěd, ale maju pſchi tom wſchykne pſchawa a pſchißłuſchnoſcźi wſchych drugich złonkow, też deje dōlnokužyſku ßerbſku rěz humēſch. Kuždy złonk wotrěda ma pſchawo na jaden exemplar knigłow, wot wotrěda hudanych.

---

* Ssu to wotrědy: ſa pſchirodoſpyt, ſtarožytnoſcźi, ſa gornokužyſku ßerbſku rěz a ße też ſkoro wotrěd ſa drama a muſyku ſaloži.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/39 Serbski Sorbisches institut Institut

In der wendischen literarischen Gesellschaft Maćica Serbska in Bautzen ist nach Maßgabe der in derselben schon bestehenden Sectionen* am 31. März 1880 auch eine Section für niederlausitzisch-wendische Sprache und Literatur errichtet worden.

§ 1.

Name.

Die Section führt den Namen „Dolnołužyski Serbski Wotrěd."

§ 2.

Zweck.

Ihr Zweck ist: Pflege der niederlausitzisch-wendischen Sprache und Herausgabe guter populärer, in dieser Sprache verfaßten Schriften.

§ 3.

Mitglieder.

Jedes Mitglied der Maćica Serbska kann auch Mitglied des Dolnołužyski Serbski Wotrěd werden und hat als solches, außer dem gewöhnlichen Gesellschaftsbeitrag von 4 *M.*, jährlich einen Sectionsbeitrag von 1 *M.* zur Kasse der Maćica Serbska zu entrichten. Den Sectionsmitgliedern aus der Niederlausitz wird der Gesellschaftsbeitrag erlassen und brauchen selbige daher nur den Sectionsbeitrag zu bezahlen; sie haben sich jedoch sonst ebenso, wie

* Es sind dies die Sectionen: für Naturkunde, Archäologie, sowie für die oberlausitzisch-wendische Sprache und sollen demnächst noch Sectionen für Drama und Musik errichtet werden.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/40 Serbski institut Sorbisches Institut

§ 4.

Nałożeńe wotrědowych dochodow.

Kuždoletny pschinoschk wotrědowych złonkow ako też niži dobroschiwe pschipoßłane dary a dochody ſ rospschedanych knigłow, kotreż jo wotrěd hudak, ßměju ße jan ſa wotglědańe, w § 2 hugroňone nałożyſch.

§ 5.

Předkſtojarſtwo.

Předkſtojarſtwo wotrěda ſtoj rowno tak ako předkſtojarſtwa drugich wotrědow pod předkſtojarſtwom „Maſchize Sserbſkeje“ a hobſtoj ſ tſchich złonkow. Te ßu:

1. předkſtojar,
2. piſßmawjezar,
3. knigłownik.

Złonki předkſtojarſtwa derbe dolnołužyſku ßerbſku rěz w groňe a piſßańu humeſch a ße wot złonkow wotrěda na tſchi lěta pſches wězej nežli połojzu wotewdanych głoßow huſwole.

§ 6.

Pſchiſßluſchnoſczi předkſtojarſtwa.

Předkſtojarſtwo ma ße we wotrědowych ſgromaźinach ſa kubłańe ßerbſkeje rězy ſtaraſch a howazej woßebńe dolnołužyſke ßerbſke rukopiſßy k hudawańu knigłow, ako to § 2 poženda, hobſtaraſch. Wono dej też ſ raſom ſ předkſtojarjom „Maſchize Sserbſkeje“, ako też ſ drugimi take deŕe rosńejuzemi złonkami hudawańe takich knigłow hobſamknuſch, jich ſchiſchcź hobſtaraſch a ße potom ſa jich nejlěpſche rosſchyŕańe ßwěru ſtaraſch. Na generalnej ſgromaźinje „Maſchize Sserbſkeje“, kotraž ße kuždе lěto ßředu po jatſchach w Budyſchynje wotźaržujo, ma jaden złonk wotrědowego předkſtojarſtwa rosgrono, w dolnołužyſko-ßerbſkej rězy napiſßane, wo wotrědowem žělańu ſachadnego lěta a wo ſamoženu pokładnize daſch.

§ 7.

Sgromaźiny wotrěda.

Sgromaźiny wotrěda deje ße na pſchepſchoßeńe předkſtojara nejwězej niži tam w Dolnej Łužyzy, žož ße to nejlěpej goži, wotźaržaſch, glich ńetrebaju złonki ſwenka Dolneje Łužyze k nim pſchichadaſch. — Jo-li něka mózno, derbi wotrěd na dńu generalneje

19

die übrigen Mitglieder der Maćica Serbska, nach den Gesellschaftsstatuten zu richten und müssen der niederlausitzisch-wendischen Sprache mächtig sein. Sämmtliche Mitglieder der Section haben Anspruch auf ein Gratisexemplar der von derselben herausgegebenen Schriften.

§ 4.

Verwendung der Sectionseinnahmen.

Die Geldbeiträge der Sectionsmitglieder, sowie auch die etwa eingehenden Geldgeschenke und die Erträgnisse aus dem Verkauf der von der Section herausgegebenen Bücher und Schriften dürfen nur für den in § 2 ausgesprochenen Zweck verwendet werden.

§ 5.

Vorstand.

Der Vorstand der Section steht ebenso, wie die Vorstände der übrigen Sectionen, unter dem Vorstande der Maćica Serbska und besteht aus:

1. dem Vorsitzenden,
2. dem Schriftführer und
3. dem Bibliothekar der Section.

Die Mitglieder des Vorstandes müssen der niederlausitzisch-wendischen Sprache mächtig sein und werden von der Section durch Stimmenmehrheit auf die Zeit von 3 Jahren gewählt.

§ 6.

Pflichten des Vorstandes.

Der Vorstand hat außer der zu beachtenden Pflege der niederlausitzisch-wendischen Sprache hauptsächlich für die Beschaffung von geeigneten niederlausitzisch-wendischen Handschriften zu sorgen, um selbe so in Druck herauszugeben, wie solches § 2 verlangt. Er hat auch zugleich mit dem Vorsitzenden der Maćica Serbska, sowie mit anderen, hierzu geeigneten Mitgliedern derselben die Herausgabe der betreffenden Bücher oder Schriften zu beschließen, den Druck derselben zu überwachen und für ihre zweckmäßige Verbreitung besorgt zu sein. Bei der jedesmal Mittwoch nach Ostern in Bautzen abzuhaltenden Generalversammlung der Maćica Serbska ist von einem Mitgliede des Sectionsvorstandes ein schriftlicher Jahresbericht über die Thätigkeit und die Kassenverhältnisse der Section in niederlausitzisch-wendischer Sprache zu erstatten.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/42 Serbski institut Sorbisches Institut

ſgromaźiny „Maſchize Sserbſkeje“ jadno poßejźeńe w Budyſchyńe wotźarźaſch. — Pſchepſchoßeńa k ſgromaźinam deje ße ſ liſtom ſtaſch abo w Bramborſkem ſerbſkem zaßniku a w Sserbſkich Nowinach.

§ 8.

Roswěſańe wotrěda.

Wotrědoju ńejo hoborane, ße ako taki roswěſaſch a ſe ßwojich złonkow ßamoſtatne literarſke dolnokužyſke ſerbſke towaŕſtwo ſakožyſch, kotarež ma to ßame wotglědańe, ako donětejſchny wotrěd. Take towaŕſtwo dejało ße eventualńe poměniſch „Towaŕſtwo Matki Sserbſkeje“ a ma ßwojo ßedło w Dolnej Lužyzy. Jo-li až ße wotrěd do takego towaŕſtwa pſcheměnijo, pſchejźo jogo donětejſchne, wot „Maſchize Sserbſkeje“ hobſtarane ſamoźeńe do hobßejźeńſtwa nowego towaŕſtwa; jo-li až pak ße dla nězego drugego roswěžo, ga jogo pěńeſe a nagromaźone wězy „Maſchize Sserbſkej“ woſtanu.

§ 9.

Pſcheměńeńa wuſtaweńa.

Zož jo how wuſtawone, móžo wotrěd kuždy zaß pſchežělaſch, ako to pſchedßědſtwo „Maſchize Sserbſkeje“ ſa dobre ſpoſnajo.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/43 Serbski Sorbisches institut Institut

§ 7.

Sectionssitzungen.

Die Sectionssitzungen werden auf Einladung des Vorsitzenden in der Regel an einem passenden Orte der Niederlausitz abgehalten und können sich in diesem Falle die außerhalb der Niederlausitz wohnenden Sectionsmitglieder von der Theilnahme an denselben dispensiren. — Wenn es aber irgend möglich ist, möchte am Tage der Generalversammlung der Maćica Serbska die Section eine Sitzung in Bautzen abhalten. — Die Einladungen der Mitglieder zu den Sitzungen haben schriftlich oder durch Bekanntmachung in dem Bramborski serbski casnik und in den Serbske Nowiny zu geschehen.

§ 8.

Auflösung der Section.

Der Section steht es jederzeit frei, sich als solche aufzulösen und aus ihren Mitgliedern einen selbstständigen literarischen niederlausitzisch-wendischen Verein zu constituiren, welcher denselben Zweck, wie die bisherige Section verfolgt. Dieser Verein nimmt eventuell den Namen „Towarstwo Matki Serbskeje“ an und hat seinen Sitz an einem bestimmten Ort in der Niederlausitz. Sofern sich die Section in einen dergleichen Verein verwandelt, geht ihr bisheriger Besitz in das Eigenthum des neuen Vereins über, erfolgt aber die Auflösung der Section zu einem andern Zwecke, so gehören ihre Gelder und Sammlungen der Maćica Serbska.

§ 9.

Abänderungen des Reglements.

Die Bestimmungen dieses Reglements dürfen mit Genehmigung des Vorstandes der Maćica Serbska zu jeder beliebigen Zeit abgeändert werden.

Schmaler's Buchdruckerei in Bautzen.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/44 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/45
Serbski Sorbisches institut Institut

20a

Waschej zeſczi!

Knigłowne towaŕſtwo **„Maſchiza Sserbſka“** w Choſchobuſu Waß pſchoßy a napomina, aby ŕ ńej ako złonk pſchiſtupili.

„Maſchiza Sserbſka“ jo ſałožona w lěſche 1880 wot mužow, kótareš ßu we ßwětej luboſczi ſa duchne poſwigńeńe Sserbſtwa žěłali.

„Maſchiza Sserbſka“ ńama žedno druge wotglědańe ako Sserbam podawaſch duchne hochłoženie we jich rěžy, daſchi to jo ſ k n i g ł a m i abo ſ p ſ ch e d n o ſ ch k a m i abo ſe ſ p i w o m.

Złonki Maſchize płaſche ŕ lětu 1 RM; druge pſchißłuſchnoſczi ńejßu a ńamogu naſtaſch. Sa to maju wěſte polažczeńe pſchi ŕupeńu jeje knigłow.

Sgromaždny Maſchize ße hoſjawiju we „Sserbſkem Zaßniku“.

Sswoj pſchinoßk ŕſchěli luboſczitwe płaſchiſch na: Sserbſka ludowa banka — Wendiſche Volksbank A.-G. Filiale in Cottbus, Poſtſcheckkonto Berlin Nr. 101 529; abo na podpißanego myſchynaŕa.

P ſ ch e d ße d a ŕ ſt w o:

Nowy, faraŕ w Bŕaſyńe,
pſchedßedaŕ.

Schwela, faraŕ w Deſchńe,
ſapißowaŕ.

Jordan, huzabnik w Hußokej
pla Wetoſchowa, myſchynaŕ.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/46 Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/47
Serbski institut Sorbisches Institut

206

Maschiza Sserbska

smějo tež lětoß na **Broschma**, to jo **stwórtk** **2. junija** wotpołńa seger 1, ßwoju

gromadu

we Evangelskej Towarstwińe (Spreestraße 12 w měscźe. Buźo tam:

1. Huwitajuze grono.
2. Hulizowańe wot sachadnego lěta.
3. Slizbowańe na sachadne lěto.
4. Rosdawańe nowych katechismußow.
5. Dla nowych prátkarskich na epistole a texty.
6. Dla ßerbskego doma w Budyschyńe.

Kuždy, kenž how tu kortku dostańo, jo na tu gromadu do města pschoßony.

Koŕenk. Kruschwiza. Schwela.
Jordan. Lattko.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/48 Serbski institut Sorbisches Institut

Drucksache

An .....

.....

in .....

Wohnung .....
[Straße und Hausnummer.]

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/49
Serbski institut Sorbisches Institut

B. 105. 9.
23

Wendischer

Dank- und Bitt-Gesang

der Spreewälder

für die

Rettung und Wiederherstellung

ihres geliebten Königs

Sr. Majestät des Deutschen Kaisers.

(Mit deutscher Uebersetzung.)

1878.

Druck von Albert Heine in Cottbus.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/50
Serbski Sorbisches
institut Institut

23

A. 105.

Kaki tschach saß wot mėsta do mėsta nam žo,
Ak' na kschidłach tych wėtschow naßony?
Zo groni ten kschik? kake drėsche to jo?
„Nasch Kejžor, nasch Kral jo sbraschony."
A chto ßwoju ruku jan swignusch jo mögt
Na lubego, starego krala!
A sa tym, ak' pscheze Bog swarnowat jog'
Ssrez winikow kulow a schtala?
Pscheradnik to bėscho — ten drugi juž jo —
Pscheradnik se ßwojogo luda;
Bog swarnuj! — gab' s nami tak dalej ße schko,
Dostojne juž byli my ßuda!
Sej wot naß tu ßromotu, swarnuj naß, Bog,
My ßmy byli zu gjarde ßrėž gluki —
Nasch kral, ak' tych Nimskich ßam sjadnasch jo mögt,
Nedej padnusch wot Nimskeje ruki.
Až ta skoscž ßrėži naß tak saswignu ßwój rog,
Zeky lud na tom jo winowaty,
Ale smil ße nad nami, Ty ńebjaski Bog,
Ty ga hyschcže ßy w gnaže bogaty.
Ga daj, aby wėra a luboscž pla naß
A naježa saßej bydlili,
Ga daj nam jan Kejžora strowego saß,
Ab' my s wėrnoscžu jomu ßkužili.
My Sserbske tom' lubemu Kraloju ßmy
Jaden malki lud tak podejschpjony,
Tak wėrńe poßkuschny — a Bog daj, ab' Ty
Byk saß strowy nam, Kral, hobražony.

Deutsche Uebersetzung:

Welch Entsetzen flog wiederum von Ort zu Ort,
wie auf Flügeln des Windes getragen?
Was sagt jener Wehruf, was sagt jener Schrei?
„Unser König, der Kaiser, verwundet!"

Und wer nur vermocht' es, zu heben die Hand
gegen den theuren, den würdigen Herrscher?
nachdem Gott ihn bewahrt hat zu jeglicher Zeit
unter Kugeln und Schwertern der Feinde?

Ein Verräther ach, war es — der zweite schon ist es,
ein Verräther aus eigenem Volke!
Gott bewahr' uns, denn sollt' es so fort mit uns gehn,
verdienten wir Gottes Gericht.

Nimm von uns die Schmach, behüte uns Gott —
wir waren zu stolz wohl im Glücke!
Der Fürst, der allein erst die Deutschen geeint,
darf nicht fallen durch Hände der Deutschen.

Daß die Bosheit so frech jetzt die Hörner erhob,
unser Volk, ja das ganze, ist d'ran schuldig.
Doch erbarm' dich im Himmel noch über uns, Gott,
Du bist immer ja reich noch an Gnade.

So gieb denn, daß Glaube und Liebe bei uns,
und Hoffnung auf's Neue mag wohnen,
so gieb denn den Kaiser uns wieder gesund,
daß wir treulich auf's Neue ihm dienen.

Wir Wenden sind freilich nur klein als ein Völkchen,
doch treu unserm König ergeben,
und treu Ihm gehorsam — so schenke denn, Gott,
Gesund doch den König uns wieder!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/53 Serbski Sorbisches institut Institut

10.

25

Der Spreewälderinnen

unterthänigster Dank

an Ihre Majestäten

den Kaiser und die Kaiserin

und

Matica Serbska
Budyšinje

Ihre Kaiserl. und Königl. Hoheiten

den Kronprinzen und die Frau Kronprinzessin

und

die Frau Großherzogin von Baden.

1878.

Druck von Albert Heine in Cottbus.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/54 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/55
Serbski institut Sorbisches Institut

Nehmt, hohe Frau'n, die uns empfangen,
Nehmt, edler Fürſt, des Herzens Dank.
Wir nah'ten ſchüchtern und mit Bangen,
Ihr gabt uns Muth, da er uns ſank.

Des Landvolks einfach-ſchlichte Kinder,
Die nimmer ihre Herrſcher ſah'n,
Wir war'n ſo ſelig, doch nicht minder,
Wir war'n ſo ängſtlich, Euch zu nah'n.

Doch wie war nur die Furcht verſchwunden
Vor Eurem Blick, vor Eurem Wort!
Was, tief gerührt, wir da empfunden,
Das lebt im Herzen ewig fort.

Und wie wir da mit inn'ger Rührung
Um unſers Königs L e i d geweint,
So fleh'n wir um des Himmels Führung,
Daß bald die F r e u d e n thrän' uns eint.

Ja, Gott, Er laſſ' uns bald geſunden
Den König nach ſo bitterm Schmerz,
Gott ſelber heile ſeine Wunden,
Und geb Ihm ſtets ein fröhlich Herz.

Doch wir, wie ſoll'n wir je Euch danken,
Wie Euch entrichten unſ're Schuld?
Treu woll'n wir ſein Euch ohne Wanken,
Für ſo viel Güt' und ſo viel Huld.

So lang' noch warm die Herzen ſchlagen,
So lang' des Spreewald's Sprach' uns klingt,
Wird Herz und Mund Euch dankbar ſagen,
Wie Ihr den Lebensmuth beſchwingt.

Ja tröſtend wird im Herzen klingen
Der edlen Kaiſ'rin ſchönes Wort,
Daß unſre Sprach' und Sitt' und Singen —
Auch gern geſeh'n am höchſten Ort.

Selbſt wenn der Spreewald nicht mehr ſtehn wird,
Verdrängt vom Regulirungs-Sand,
Wenn ſelbſt die Sprach' uns bald vergehn wird,
Geknickt von ernſter Schickſals-Hand,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/56 Serbski institut Sorbisches Institut

Wenn uns der Mutterlaut entrungen,
Der süß dem Kind zum Herzen drang,
Wenn längst das letzte Lied verklungen,
Das uns der letzte Sänger sang,

Wenn keinen alten Erlenkronen
Ein wend'sches Ohr mehr sinnend lauscht,
An dürrer Rinnsal Fremde wohnen,
Wo uns jetzt kühl der Strom noch rauscht,

Was dann von Wenden noch geblieben,
Das Wen'ge wird auch dann, auch dann,
In künft'ger Zeit, die Kunde lieben,
Die keine Zeit vernichten kann:

Die Kunde, die wie lichte Sage,
Die dunkel glänzt als Silberband,
Die Kunde von dem schönen Tage,
Da Wendia vor der Kais'rin stand.

Die arme Wendia, sonst mißachtet —
Wie es ja stets der Kleinen Loos —
Von Eurem Fürstenaug' betrachtet,
Fühlt sie sich reich und stolz und groß.

Sie fühlt, daß auf der Menschheit Höhen,
Von wo die edle Stimm' uns tönt,
Gottlob doch and're Lüfte wehen,
Als da, wo seichter Spott uns höhnt.

Habt Dank, habt Dank — gleich einer Sonne
So gabt Ihr uns der Freuden v i e l,
In Thränen Dank für d i e s e Wonne,
Daß Sitt' und Sprach' Euch so gefiel!

Des Himmels Segen Euch zum Lohne,
Und unserm Kaiserlichen Herrn,
Dem Kronprinz, Eurem edlen Sohne
Sammt Ihr, die aller Mütter Stern —,

Der Tochter auch, die Deutschlands Süden
Durch Mild' entzückt und Majestät.
Gott geb' Euch Allen Heil und Frieden!
Das ist der Wenden Dankgebet!

B. 128.

11.

27

Lieder

bei der

fünfzigjährigen Amtsjubelfeier

des Cantor

Macica serbska.

Christian Piater

am

28. September 1881

in

der Kirche zu Werben

gesungen.

Druck von Wilhelm Thiele in Cottbus.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/58 Serbski institut Sorbisches Institut

1.

Allein Gott in der Höh' sei Ehr
Und Dank für seine Gnade,
Darum daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade:
Ein Wohlgefalln Gott an uns hat:
Nun ist groß Fried ohn Unterlaß,
All Fehd hat nun ein Ende.

Wir loben, preis'n, anbeten Dich,
Für deine Ehr wir danken,
Daß du, Gott Vater, ewiglich
Regierst ohn alles Wanken.
Ganz unermess'n ist deine Macht,
Fort gschieht, was dein Will hat bedacht.
Wohl uns des feinen Herren.

O Jesu Christ, Sohn eingeborn
Deines himmlischen Vaters,
Versöhner der, die warn verloren,
Du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott,
Nimm an die Bitt von unsrer Noth,
Erbarm dich unser aller.

O heilger Geist, du höchstes Gut,
Du allerheilsamst Tröster,
Vors Teufels Gwalt fortan behüt,
Die Jesus Christ erlöset

Durch große Mart'r und bittern Tod;
Abwend all unsern Jamm'r und Noth;
Dazu wir uns verlassen.

2.

Ich singe dir mit Herz und Mund,
Herr, meines Herzens Lust;
Ich sing und mach auf Erden kund,
Was mir von dir bewußt.

Ich weiß, daß du der Baum der Gnad
Und ew'ge Quelle seist,
Daraus uns Allen früh und spat
Viel Heil und Segen fleußt.

Du strafst uns Sünder mit Geduld
Und schlägst nicht allzusehr;
Ja endlich nimmst du unsre Schuld
Und wirfst sie in das Meer.

Wenn unser Herze seufzt und schreit,
Wirst du gar leicht erweicht,
Und giebst uns was uns hoch erfreut
Und dir zu Ehren reicht.

Wohlauf, mein Herze sing' und spring'
Und habe guten Muth,
Dein Gott, der Ursprung aller Ding'
Ist selbst und bleibt dein Gut.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/60 Serbski institut Sorbisches Institut

3.

Nět dajſcho Bogu žěk
We myßlach, ßłowach, ſ ruku,
Kenž zyni žiwy tud
A dawa ſchyknu gluku;
Kenž nam wot narodu,
Wot goleſchinych lět,
Jo zynił do něta
Tak wele dobrotneg'.

Ten ninner ſmilny Bog
Kſchěł nam a kenž Jog' ſnaju
Daſch troſchtnu hutſchobu
A měr we naſchom kraju,
We ßwojej gnaże naß
Tež ſtawńe ſeżarżaſch,
A ſe wſchog' nużeńa
Nam humożeńe daſch.

Zeſcż buži Woſchzoju
A Sſynoju nět dana,
Tež ßwětem duchoju,
Byž chwalba huſpiwana,
Tej zełej Tſchojoſcži,
Kenž ninner była jo,
Tež něto woſtańo,
A ninner ńeſajżo.

12.
29

Nun danket alle Gott.

Nět dajſcho Bogu ẑěk we ßmyßlach, ßkowach, ſ ruku, kenž zyni ẑiwy tud a dawa ſchykńu gluku, kenž nam wot narodu, wot goleſchinych dńow, jo zynił do něta tak ẃele dobrotow.

2. Ten nińer ſmilny Bog ſchěł nam, a kenž jog ſnaju, daſch troſchtnu hutſchobu a měr we naſchom kraju; we ßwojej gnaẑe naß też ſtawńe ſeẑarẑaſch, a ſe wſchog nuẑeńa nam humożeńe daſch.

3. Jeſcẑ buẑi woſchzoju a ßynoju nět dana, też ßwětem duchoju buẑ chwalba huſpiwana, tej zekej tſchojoſcẑi, kenž nińer była jo, też něto woſtańo a žeďńe ńeſajẑo.

Maćica Serbska
Budyšin

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/63
Serbski institut Sorbisches Institut

13.

30

Ten Knes jo moj paſtyr!

abo

Prátkarſke knigły

na evangelije zelego lèta

k' natwarćeńu we pſchawej wěŕe a k' rosſchyŕańu
Bóžego kralejſtwa

póruzyjo

ßerſkemu ludoju

J. F. Teſchnaŕ,

farař.

Maćica Serbska
Budyšinjo.

Drugi hudawk.

22. XII P- 1613a

W' Choſchobuſu,

k' doſtaſchu pla knigływěſaŕa Brockmeiera.

1879.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/64 Serbski Sorbisches institut Institut

Niźi 10 lèt jo ßo minuło, ako ja móje

ßerſke prátkarſke knigły

k' prédnemu raſu ßom hudał a je hupoßłał do ßerſkich wóßadow. Witane ßu buli we wélich domach. Młogi ßerſki liſt ßom doſtał, wót ſnatych burſkich luźi pißany, we kótaremž mè ßwójo wjaßele hopokaſachu, až ßom dał ſa ńe take knigły ſchiſchczaſch, kótarež ßerſkemu złowékoju Bóže ßłowo ßerſki tak hukładuju, až jo kradu rosmejo. Nimſke prátkarſke knigły ga ßu Nimzam dobre a hużytne, ale ßerſkim luźam ßu **take ßerſke knigły** lubſche, lèpſche a ſpódobńejſche. A jużo ſ' młogeju ßerſkeju góſpoſu ßom ße ſmakał we tych ßlèdnych lètach, kenž jo ße mè ſ' ruku huźèkowała ſa to, až jo take nowe prátkarſke knigły ßebe mógała kupiſch do domu. Jo, we młogej żywnoſczi ńejßu ßebe kupili jadne knigły, ale ned dwoje: jadne tym młodym na żywnoſczi, a druge tym ſtarym na huńenku. Tam a how jo teke bogabojaſna mama ßwójej żowze, gaž jo ßwažbu mèła, te knigły kupiła, aby do nowego mańżelſtwa niz jano ſchaki rolſki rèd a ſemſki podomk pſchiſcheł, ale teke duchny a ßwèty rèd k' ńebjaſkemu żywéńu.

Tak jo ße ſtało, až ſa por lèt 1000 knigłow prédnego hudawka buchu ſchykne głaze ſepſchedawane, tak až niz jadne huſchej ńewoſtachu. A gaž ten ſnaty ßerſki knigły-rosnoßowaŕ we ſymſkem zaßu do naſchych domow pſchichadaſcho, ga bèſcho ſkóro we kuždej wßy hyſchcźi radna lizba takich, ako by te knigły raźi ßebe kupili, ale wóni ńamżachu jużo nèkotare lèta żednych doſtaſch, kak zeſto teke ſa nimi napſchaſchowachu, dokulaž żedne wèzej na pſchedań ńebèchu.

To bèſcho mè luto. Ale wjaßelił ße ßom hutſchobńe, až we naſchom żiwem a ńerodnem a ńepleznem zaßu, żož tak młogi głupy a tupy ńerodaś ho namſchu a prátkowańe a Bóže blido dawno wèzej niz ńeroźi, až tam we naſchom małem ßerſkem ludu hyſchcźi telke domow ße namakaju, żož duſche bydle, kenž Bóže ßłowo wót hutſchoby lubo maju a ßebe raźi ßerſke prátkarſke knigły kupiju a Bóže žognowańe pilńe we nich putaju.

Ja dŕe wèm, waſche ßerſke farare maju teke ſchaku ſkjarżbu a hutſchoba jim zeſto bóli, gaž ſdychujuze wiże, až teke we ßerſkich wóßadach jo wele ſchakego nekſchèſczijańſkego żywéńa, kak tam ſ' chojżujo ſczaniza a koſtrow, kak tam hubijaju ſcherńe a badaki pſchi ſtarych a młodych, kak tam ſ' mèſtymi jo ßamy lutny pſchebèg na

Bóžych ſagonach. Glich pak wóſtańo wèrno: Sserſke luźe ßu hyſchcźi „luźe wót Bóžego ßłowa“; ßerſke wóßady chwataju na ńeźelu nejlubej namſchu, wóni du pilńe k' Bóžem blidu, wóni ßłyſche raźi prątkowańe ßwètego evangelia. To jo zeſcź a taku zeſcź ßebe ſachowajſcho!

A k' tomu kſchèł ja młogemu pſchiſch na pomozy ſ' mójimi prątkarſkimi knigłami. Młogi góſpodar, młogi nan dere by kſchèł na ńeźelu wótpołńa ßwóje źiſchi a druge domazne pohuzyſch ſ' Bóžego ßłowa a ńewè pſchawe, kak jo dej ſachopiſch. Te prątkarſke knigły kſchè jomu pomogaſch. Młogi ſtarki a młoga ſtarka ſtej we młodſchych lètach kuždu lubu ńeźelku pſchichadałej k' Bóžym pſchitwarkam; nèto ßejźitej doma a ńamžotej wèzej pſchiſch namſchu. Młogi ńamozny, chórowaty a hobßłaby wóſtańo dłujke tyźeńe doma a ńeßłyſchy niz wót Bóžego ßłowa. K' takim duſcham ſchyknym kſchèł ja ße poßenuſch a jim chylku poprątkowaſch a jich mózowaſch a potroſchtowaſch ſ' mójimi prątkarſkimi knigłami. Młogi derbi na ńeźelu doma wóſtaſch a ńamžo ždnogo prątkowańa ßłyſchaſch, dokulaž te druge namſchu du. Ale ńedej ga taka duſcha mèſch ždneje ńeźele? ždnogo ńeźelſkego žognowańa? To ńeby było pſchawe. Togodla pſchidu te prątkarſke knigły k' wam a kſchè we tom zaßu, źož te druge namſchy ßwójogo duchownego paſtyŕa ßłyſche na prątkarni, ſ' wami doma namſchu žaržaſch. A gab wót naſcheje młoźiny młogi ßłužabny młoźeńz a młoga fryjna źowka ße myßliłej: ja ńok mójo zele myto hudaſch ja ſchaku puchotu a druge ńehužytne wèzy ale zu do mójeje lodki ßebe take knigły kupiſch a ńok na ńeźelu wótpołńa gnaſch do teje welikeje kopize, ale zu ße ßènuſch k' mójim prątkarſkim knigłam: ja wèm, we takej lodze a na takej ńeźeli a na takej młodej duſchy by wótpozywało Bóže žognowańe k' niwernemu žyweńu!

To ſchykno jo mè wabiło, až ßom móje prątkarſke knigły dał k' drugemu raſu ſchiſchcźaſch. Nèto ßu gótowe a zakaju na to, aby mógali drogu namakaſch do ſchyknych ßerſkich domow, źož hiſchcźi takich knigłow ńamaju. Chtož je zo mèſch, móžo je w' Choſchobuſu pla knigływèſarja Brockmeiera na ſtarych gjarńzarſkich wikach doſtaſch, rèdńe a twarže huwèſane, tak ako naſche burſke luźe je raźi maju.

Te knigły ßu nèto wele wètſche ſchiſchcźane ako we prędnem hudawku a papera we nich ńejo tak ſchèra ako perwej, ale rèdńe bèła a togodla teke ßłabyma wózyma ſpódobńejſcha. A tych prątkowańow jo teke wèzej, pſcheto ja ßom 4 nowe pſchiſtawił ako:

1. na žnowny ßwèźeń,
2. na reformaziońſki ßwèźeń,
3. na kermuſchu,
4. na ßwèźeń ſamrètych.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/66 Serbski Sorbisches institut Institut

Glich ńejßu te knigły drosche, ako ßu pérwej buli. Pla Brockmeiera płasche teßame do poł kóže huwèsane 4 markow 50 péń., a zeke do kóže huwèsane ſ' dwèma ſamkoma, na delkoma ſ' kſchizu a keluchom 5 markow 25 péneſchkow.

Chtož te pŕatkaŕſke knigły jużo ma a by kſchèł jano te hobſpomńete 4 pŕatkowańa mèſch, ten mózo teßame teke pla Brockmeiera wóßebe doſtaſch, gromadu ſa 50 péneſchkow. Tym pŕatkaŕſkim knigłam jo teke ſaßej mója bilda pſchidana.

Pſchiſpomńeſch pak zu, až te knigły ńejßu ten ras pla Brandta ſchiſchczane, dokulaž ŕwele luźi, ako te knigły ßu tenzaß tamkor kupili, ńejßu pſchaŕwe ſpokojom buli daniž ſ' teju ßmagłeju, ſchèreju paṕeru, daniž ſ tym laźkim huwèſanim a až nèkake druge bildy ßu zeſto buli nutſch pſchilipńone. Móje pŕatkaŕſke knigły ma jano na pſchedań knigłyŕwèſaŕ Brockmeier a kaž pſcheze teke naſch ßerſki ſnaty knigły-rosnoßowaŕ Gahring.

Nieda, na Michała 1879.

Telchnaŕ, farar.

Schiſchczane w' Wórejzach pla G. Wenzela.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/67 Serbski institut Sorbisches Institut

B. 122.

Macica serbska.

14

32

Dla schischczaña a wendawaña
rėdnych a hużytnych kniglow.

Boże błowo naß huzy: „Złowek ńejo żywy wot klėba ßamego.“ Kuždy wė, kak wėrno to jo, pscheto my ńamamy jan schėło, ale też ńeßmertnu duschu a ta poderbi też zarobu. Ale taku duchnu zarobu mamy zesto mało na myßlach, a sabydńomy pschi tej schakej staroscži ho ten schedny klėbaschk ße staraſch sa duschu a jeje trėbnoscž. Aby ße nėto takemu brachoju wotpomogało, ßu ße schake nimske towarstwa sałożyli, kenž dobre knigły schischczaſch daju, aby lud tak lažczej duchnu zarobu dostaſch mogał. A teke jadno ßerbske towarstwo jo ße dla togo sałożyło, a ma to mė: „Maſchiza Sserbska“ a bydli w Budyschyńe. Te towarstwo hobstoj juž 33 lėt a do ńogo ßluschaju skoro schykne Gorejzno-Lužyske faraŕe, welgin wele schulaŕow a drugich sastojnikow, wele burskich luži a wele bergaŕow. To towarstwo hudawa Sserbam ßerbske knigły a jo juž wėzej ako sto (100) knigłow do Sserbow hupoßłało. Wono jo we tak młogej hutschobe luboscž k starym ßerbskim woschzam hubużiło a tek młogu hutschobu ſ duchneju spižu hochłożiło. Ale nam w Dołnej Lužyzy jo to až do nėta mało pomagało, dokulaž „Maschiza Sserbska“ ßwoje knigły po Budyschynsku hudawa, my pak trėbamy take w Choschebuskej rėzy, a ßmy juž młogi ras hoblutowali, až rownož też welgin wele po Budyschynsku rosmėjomy glich niz schykno, a ßmy juž młogi ras pschoßyli, Bog kschėł ße smilisch, ab ße teke pla naß take towarstwo sałożysch mogło, kenž by nam Dołnym Sserbam rėdne knigły schischczaſch dało. — A nascha hutschoba jo połna wjaßela, dokulž jo ße lėtoß ßredu po jatschach na głownej sgromažińe Maschizy Sserbskeje też wotrėd sa Dołnu rėz sałożył, kenž zo rėdne a dobre knigły tek sa naß wen dawaſch. Kuždy Sserb možo złonk togo towarstwa hordowaſch, joliz až klėtu 1 mark sapłaschijo, a sa to dostańo potom schykne wen dane knigły dermo. To jo welika gnada sa naß a mamy tu nažeju, až bužo ße pschańe wele jich namakaſch, kenž do togo towarstwa sastupe, pscheto wėzej tych złonki mamy a wėzej rėdnych knigłow možomy wen dawaſch.

Stwörtk po ßwėtej tschojoscži, to jo ten 27. maj, na **Broschna**, bužo ße wotpołńa hokoło dweju sgromažina wotžarżaſch w **mėſcże** pla **Bojdy** (to jo bliſko pla nowego postowego doma). Kuždy, daſchi jo burſki abo bergarſki, kenž zo do togo

towarſtwa dla wendawańa rėdnych a hużytnych knigłow ſtupiſch, możo tam pſchiſch, a mamy tu nażeju, aż ße jich pſchaiwe wele ſgromażijo. Ten żeńſki porėd bużo taki:

1. Porosklażeńe.
2. Gorejbrańe nowych złonkow.
3. Huſwolowańe.
4. Hobſamkńeńe na ſchiſchcz jadnych nowych knigłow.
5. Schake druge poſtaiweńe.

Chtoż wėżej ako jadno toſch tych łopenow doſtańo, kſchėł tak dobry byſch a jo takim wojße rosdawaſch, kenż maju dobru hutſchobu ſa Boży raj a Boże ßłowo, — aby ße jich na **Broſchna** pſchaiwe wele pla **Bojdy** ſgromaziło. — Chtoż zo już pertvej do togo towarſtwa ſtupiſch, kſchėł to jadnemu ſ tych how podpißanych groniſch.

Napißane w **Choſchebuſu** w maju 1880.

Teſchnar, farar w Riże.
Pauk, farar w Deſchńe.
Kruſchwiza, farar w Werbńe.
Rocha, huſchy farar we Wėtoſchowe.
Jordan, ſchular w Popojzach.
Kopf, ſchular w Lutolu.
Schillow, gmejnſki pſedkſtojar w Koſſobuſu.
Kſchadow, huzabnik w Bobowe.
Broniſch, farar w Choſchebuſu.
Broniſch, farar w Golkojzach.
Korreug, farar w Borkowach.
Mucha, farar w Brąſyńe.
Schwela, ſchular w Skjarboſczu.
M. Koſſyk we Werbńe.
Latke, huzabnik we Werbńe.
Dabow, huzabnik w Saspach.

Druck von F. W. Brandt in Cottbus.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/69 Serbski institut Sorbisches Institut

B. 131.

Macica serbska

Hutſchobna pſchoßba.

Sſerſki lud ma zeſcz, až na ńeżelu chwata rad do Bożych pſchitwarkow, aby namſchy ße hochłoził ſ Bożego ſtuż onka a ßwoju duſchu naßeſchił ſ klěbom Bożego ßwětego ßłowa. Sſerſke woßady maju ſa ſtarym woſchzoſkim nałogom lubo Boży ßwěty dom, a ßerſke namſche maju pſcheze namſchaŕow doſcz kuždy zaß, daſch jo ńedro kakež zo. Ale ſchěžka ſkjarżba ße ſwiga dalej a wězej we młogich ßerſkich woßadach: My ńamamy ženogo ßerſkego faraŕa wězej a ženu ßerſku namſchu! Kaka to jo nuſa a żaloſcz, gaž ßerſke namſchaŕe derbe niz ako nimſke pŕatkowańe ßłyſchaſch, kotrež jim jano klinzy do hucha, ale do hutſchoby drogu ńenamakajo. Tak ßu we tych ßlědnych lětach jużo młoge ßerſke woßady kaž ſpuſchczone boge ßyrotki a ńamgu ſ teju pŕedneju kſchěſczijańſkeju woßadu we Jeruſalenie huwołaſch: „kak my ßłyſchymy te welike ſtatki Boże jaden kuždy we ßwojej rězy, we kotarejž jo rożony!“ Bog jo nam we ßlědnych zaßach lizbu ßerſkich faraŕow we młodych a ßŕednych lětach złoŵeznego żywenia wotwołał a wot tych ſawoſtańenych, pilńe we Bożej winizy ſtojezych ßu někotare jużo we huſokem ſtarſtwe a lize na 70, 72, 75 a 79 lět! Kak dłujko bžo traſch, ga budu nam hujſch abo ße dejaſch na wotpozynk ßenuſch, — a zo ga potom? Sſerſkich ſchtudańtow a faraŕſkich kandidatow jo tak mało, až duchna nuſa we ßerſkem ludu pſchibera na wſche boki.

Na chwatki ga namžo nichten pſches huſoku ſchułu pſchebenuſch, ale k tomu ßłuſcha zaß a radnych pěnes, nězli taki młożeńz we tych 12 lětach togo hukńeńa a ſchtudirowańa jo gotowy, až možo na pŕatkaŕńu ſtupiſch a ßwoju pſchiruzonu woßadu paſcz na ſelenej luze Bożego ßłowa a ju woſyſch k zyſtym, chłodnym ſtużonkam. Tak dŕe teke pſchiżo, až ßerſke młożenze jano ŵelgi rědko we naſchom zaßu na faraŕſke hukńu, a naſchym ßerſkim burſkim lużam jo zeſto tych pěnes luto, ab je nałożyli na to, až ßwoje ßyny, kotrež maju dobre duchne dary a lažko hukńu, na huſoku ſchulu poßłali a jim dali ſchtudirowaſch. Tak młogi nan ße huboj a hobchowajo ßwojogo ßyna lubej doma ſa cholujom, kenž by ſ Bożeju pomozu mogał ras ſtojaſch ak pilny żełaſcheŕ we Bożej winizy na ßerſkej pŕatkaŕni.

Gaž něto niżi ßerſki faraŕ humŕejo, ga ńejo nichten, kenž mogał na to proſne měſto ſtupiſch. Tak Boże kralejſtwo ńeroſczo mjaſy nami, ale wono ße kaſy we ßerſkem ludu. Togodla jo tŕeba, aby takej nuſy a żaloſczi, kenž do ńebja kſchika, ße wotpomogło. Wono jo togodla gano ßerſke towaŕſtwo ße ſałożyło, kotrež zo ße ſa to ſtaraſch, aby ßerſke golzy a młożenże, kenž ßu na gymnaſiu a kſchě ras na faraŕſke ſchtudirowaſch abo teke jużo ſchtudiruju, ße podpěrali ſ pěnežymi, aby taku wěz mogali huwjaſcz, lěz teke te ſtarejſche byli chude.

My pschižomy togodla ſ hutſchobneju pſchoßbu do naſchych ßerſkich woßadow a klapjomy ſchykuym ßerſkim domam, žož luže budle, kenž Bože kralejſtwo lubo maju na ſemji, do žurji a wołamy: Pomogajſcho nam! „Pſchiž k nam twojo kralejſtwo!“ — tak ße modlimy kuždy luby žeń we ßwětem Woſchzy-naßu. Ale ſe ßłowami ßamymi Bože kralejſtwo ße ńetwari na ſemji, ale kſchěſczijan derbi teke ruku huſtreſch k takemu ſtatkoju.

To łopenko tuder jo hupoßłany poßołnik, ten pſchaſcha kuždego ßerſkego muža a kuždu ßerſku žonu: „ńekſchěłej wej nězo k tomu daſch Jeſom Kriſtußa dla, aby takej nuſy a takemu brachoju na ßerſkich faraŕach a huzabnikach ße wotpomogło? Kuždy dar jo nam luby, daſch jo tolaŕ abo 1 marka, abo daſch teke ſtej tej dwa pěneſchka ſnateje hudowy we evangeliu. (Mark. 12, 42.) Ten ako jo ſlubił, až zo nam ſarownaſch kuždu chrapku wody, ſ kotrejuž nękogo hochłožijomy we Jeſu ßowem ńeńu, ten bžo ſawěſcže jo teke nam ſarownaſch, zo my napomozy dajomy takej hužytnej wězy.

Pſchi ſałoženu togo towaŕſtwa jo jaden złonk a pſchijaſchel ßerſkego .ada ſlubił, až zo k ſachopenku daſch 100 markow, žož hyſchcži 5 drugich ße nama-kaju, kenž teke kuždy telke by kſchěł daſch.

Žož nęto naſche ßerſke woßady ſ dobreje wole Bogu dla lizbu pěnes by naſgromažili ſa ßwoje ßerſke ßyny a pſchichodne faraŕe, potom ga možomy k naſchej zerkwinej huſchyńe w Barlińu ſtupiſch a groniſch: Glědajſcho, telke jo naſch mały ßerſki lud ßam nadawał, nęto pomogajſcho nam dalej, aby kuždа ßerſka woßada teke ßerſkego faraŕa doſtała.

Kuždy ßerſki faraŕ a ſchulaŕ bužo rad te męna tych dobrowolnych dawa-row napiſowaſch a te pěneſe ſgromažowaſch a je potom ßerſkem knęs faraŕeju Lany Choſchobuſu až do 1. Oktobera pſchepowdaſch, kotregož ßmy huſwolili ako pokładnikaŕa takego towaŕſtwa ſa ßerſke młoženże na hoßokej ſchuli.

Bog ten Knęs pak daj k tomu ßwojo bogate žognwaňe.

1. Broniſch, huſchy faraŕ pſchi ßerſkej zerkwi Choſchobuſu.
2. Boettcher, faraŕ na humėnku Choſchobuſu.
3. Broniſch, faraŕ Gołkojzach.
4. Hauſſig, faraŕ Koreńu.
5. H. Jordan, huzabnik Popojzach.
6. Korreng. faraŕ Burkowach.
7. Kruſchwitz, faraŕ Werbńe.
8. Lány, drugi faraŕ pſchi ßerßkej zerkwi Choſchobuſu.
9. Mucha, faraŕ Braſyńe.
10. Pank, faraŕ Deſchńe.
11. Quitzk, ßlednikar Koſſobuſu.
12. Rocha, huſchy faraŕ Wětoſchowe.
13. Schwela, huzabnik Skjarboſczu.

Schiſchczane pla Wilhelm Thiele w Choſchobuſu.

16.

34

Jogo Majestoſczi

Kejžoroju Friedrichoju III.

kenž ako Kronprynz jo pſchijasnoſcź hopokasał
ſzerbſkej deputaziji w lěſche 1878.

Wot G. J. J. S.

Maćica Serbska
Budyšinje.

1. Pſchoßba do San Remo.

Te wólſche w Błotach ſtoje pochylone,
Ak' tužne, ſpoſy ßněga ſchěžkego;
Lezrowno nalěto jo pſchibližone,
Ńetajo ßněg, niz duſcha tužnego.
Natura ſ nami žgau to ßame zujo,
Nam dłujko tužne lěto pokaſujo.
Žož pſcheze préne ſtrußki kwiſchechu,
Žož préne bóſchony k nam leſchechu,
Tam lěbda hyſchcźe žyńeńe ße gnujo.

Kak mogu teſchki ſpiwaſch ßwóje głoßy,
Gaž ſymny wětſch jich ar'ju ſajźěwa?
Gaž keŕ ńezujo ńebjaſkeje roßy,
Kak ſgónił by, až zaß jo kwiſchenja?
Te ſtrußki w ſemi ßu ak' popajźone,
Nam nalěto jo pſchańe ńerażone,
Gaž na pólach ßněg lažy dłymoko.
Gaž naſcho ßłyńźko nam jo daloko,
Ga wjaßele jo ſ zuſcha hugłażone.

My 'ſchykne ſa Waß ßmy tak hobtužone,
A ſ Wami ſa ten Kejžorſki Waſch Dom.
My wiźimy, ſe ſlěkanim ſbužone,
Kak wichor tſcheßo tek' ten móžny bom.
Ten błyſk wot Boga do ńog' deriſch kſchěł jo,
Wam ßotſchy ßyna wot ńog' dołoj bił jo.
My maſcherinu žałoſcź zujomy,
To myßleńe tek' w ßebe gnujomy:
Naſch Kejžor tek' tu nowu ſtaroſcź měł jo!

Ach 'rosch ße k nam, Ty Werch nasch lubowany,
Ak' ßłyńzko nalětne nam górej žij:
Ten Bóžy měr nam bužo hobchowany,
Gaž wot Tebe saß' dobra powěsćź sniij'.
Ten zeły ßiwět juž zaka, ab' Ty strowy
Sse 'roschił domoj, s mózným schěłom nowy,
Jan' w duchu pscheze, w luboscźi, ten ßam,
Ak' Ty ßy 'schyknym był, a tak też nam: —
Ga swigúomy te hobschěžkane głowy.

Ach 'rosch ße k nam w tom lubem schopłem Maju,
Gaž 'scho how selene a žywe jo;
Gaž w naschych Błotach, ako w semskim raju,
Ten wětschik kschajźu psches te wólsche źo;
Gaž nam natura, nowe narožona,
Gaž 'schykna stworba, rědńej hoblazona,
Nam groni saß' te stare powěsćźi
A nowe też, kak Bog jo w luboscźi,
Kenž pschi naß wóstanjo nepscheměnjona.

Ta ßama luboscź nět tek' buźi s Wami: —
Ten Bog hußłyschasch mózo módlenja,
A Wón ße bužo smilisch też nad nami
A 'roschisch Waß do Waschog' bydlenja;
Ab' luboscź wóschzojska Waß hochłožiła,
Ab' semja wóschzojska ße hupyschniła
Dla wjaßołego saßejwiźenja,
Dla pschichodnego Waschog' kněženja, —
Ab' duscha staŕejschych ße wjaßeliła!

Ga pójźcźo k nam! jo, pójźcźo k naschym Błotam,
Žož strowy wětschik chóroscź hugóji:
Sse pschirownał jo tek' tym rajskim 'rotam
Ten kraj, źož Sserb ße hyschcźe ńebóji!
Žož, napscheschiwo tym też, kenž to njokschе,
Kenž raźi do naß schischczźali by nokschе;
Nasch kjarliž hyschcźe snějo daloko,
A ńebjaskemu Bogu hußoko: —
Ten ßyłojk spiwa, dasch ma kschidła mokschе!

Ty pak, naſch Wećh, kenž ſmilnu měru ſnajoſch,
Pſchi hodlańu Ty ßyłojka teḱ zoſch:
Ty nam zoſch wóſtajiſch tu ſtaru wěru,
Teḱ naſchu ſtaru rěž Ty lubujoſch.
Ty ßam a 'ſchykne lube knějſtwo naſcho,
Jan' pójźćźo how, źož wěrne Sserbſtwo Waſcho
Juž dawno zaka, ab' Wy pſchijěli
A ras te ſtare duby wiźeli,
Źož Kejžor Wilhelm teḱ ße wjaßelaſcho.

Ga Wam te łuki budu nejfryſchńejſche,
Te nejrědńejſche ſtrußki kwitu Wam.
Dla Waß te poſcherpiny nejzyſćźejſche
Sse błyſchćźe górej k módrym ńebeßam.
Daſch na bogatu wjažu, daſch na chudu,
Dla Waß te gwěſdki ſmilńej glědaſch budu.
Waß w zołńe ſchiſche wětſch bźo kólebaſch,
A hyſchćźe ßłodſche Wam ße roslěgaſch
To ſtare ſpiwańe tog' ßerbſkeg' ludu!

Ga daj nam chwataſch, na ńebju naſch Božo,
Do ßwěteg' doma Twojog' bydlenja:
Chtož k Jatſcham hutſchobu huzyſćźiſch móžo,
Hußłyſch Ty pón jog' pſchawe módlenja!
Daj naßlědk nam tog' Kejžorſkego Prynza,
Kenž ako ſnank jo nalětnego ßłyńza;
Daj, ab' wón gluzńe k nam ße 'roſchił nět,
A wéź jog', jan' ſa wele gluznych lět,
Do ńebjaſkeje ſbožnoſćźe bźes kóńza!

---

2. Doma. Wěrno abo zowańe?

Jo to wěrno? Ně, ně; nam ße zowało jo,
Take grona ga njam'gu byſch wěrne:
Kejžor Wilhelm naſch ſamrěł? już mimo by ſchło
Jogo knéžeńe ßwětłe a měrne!
Bog wě, nam ße zowaſcho jan'.

Jo to wěrno: Nejlubſchy naſch Wećh nět by był
Pſchi tom dalokem mórju tak chóry?!
S požedanim tog' wětſchika móz Wón by zuł,
Kenž da poſtrow pſches Alpiſke góry?!
Bog wě, nam ße zowaſcho jan'.

Jo to wěrno: Tog' Kejžora žowka by nět
Ssyna ſgubiła ſ raſom a nana?!
By ta luboſcź, kenž roswjaßelaſcho 'ſchen ßwět,
Była ſ tužyzu jan' ſarownana?!
Bog wě, nam ße zowaſcho jan'.

Jo to wěrno: Te wjaßołe zaßy a dny,
Ak' my bydlachmy w měće a gluze,
Juž na pſcheze by pſchejſchli, a ſaß by nět my
Sablu dejali žaržaſch pſchi ruze?!
Bog wě, nam ße zowaſcho jan'.

Chtož jo hußnuł, Bog jomu to žywěńe daj
Górej na ńebju tam, w ßwójom raju,
Zož jo nalěto pſcheze a kwiſchezy Maj,
Duſche ſbužone tam powědaju:
Nam dołoj ße zowaſcho jan'.

Ale ak' hobtužone ße myßlachmy tak,
Zo nam wěrno jo, zo nam ße zowa,
Ga nam ſnělo jo žiwńe, głoß ßłyſchachmy pak,
A ſaß powěſcź nam pſchichada nowa;
To ńej' ße nam zowało jan'.

Ten naſch Wećh nět jo Kejžor, a doma jo ſaß,
Chwaliſch Boga, tak žywy a ſtrowy;
Nět Wón nam tek' jo bliſko, Wón ſnajo tek' naß;
Chwaliſch Boga nět ſwignjomy głowy:
To ńej' ße nam zowało jan'.

Dr. Sauerwein
1885.

Schiſchcź Ssmolaŕejz knigłyſchiſchczarńe w Budyſchyńe.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/75 Serbski Sorbisches institut Institut

17

Maćica Serbska
w Budyšinje (Bautzen)
B knihownje Michała Hórnika

36

Dopomnješe na ss. Cyrilla a Methodija.

Wot *M. Kósyka* (Dolnołužycana).

Co stoj mań sławna słowjańska
Na Welegraźe zgromażona?
Glej, komu wóna podawa
Nět cesći wěnašk zwjaselona?
Chto jo ten proch tam spijucy
To lěto górej zbużony?

Nět Carnobog nic njepłaśi,
Jog' wołtarje su přechyšone,
Złe duchy su se minuli
A tšachoty su rozpłošone.
Ta křica, glej, na Golgatha
Ta take źiwy zgótowa.

Glej ku cći swětej' Bratřowu
Se k njebju hymny rozlěgaju,
A janźele na gromadu
Źěk Bogu sobu zaspiwaju:
Až hucba Christa zrozymnje
Też Słowjanam se powěźe.

We Bělobogu dobrośi
Se zbóžne rano zabłyšćašo
Wot přaweg' žrědła lubosći,
A dmychańc błuda wotpadašo.
Ta křica, glej, na Golgatha
Jo drogownik tam do njebja. —

Ten pomnik stoj już na rowje,
A Słowjana zas Słowjan wita,
Wše bratři spoznawaju se,
Jim nowy zwěstk tu z nowa swita,
Zwěstk bratřojskeje lubosći
Mjaz Słowjanami żywymi!

Amerika, Wellsburgh, Jowa.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/76
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/77
Serbski institut Sorbisches Institut

18

37

Stwórty serbski koncert

ńeźelu 4. oktobera 1896

we Bórkowach (D.-L.).

Prědny źěł.

1. „Mój dom.“ Chor muskich . . Škroup.
2. „Něga a nět.“ Chor muskich . Kocor.
3. „Bog jo ta lubosć.“ Sopransolo . Ludowy głos.
   (Słowa pódał Sauerwein.)
4. „Bóže słyńco domoj źěšo.“ Tenorsolo Kocor.
5. „Och gab ja była rožycka.“ Duo Kocor.
6. „Nowe Serbstwo.“ Měšany chor . Pólski głos.
7. „Naleto.“ Měšany chor . . Kocor.

Drugi źěł.

8. „Lubka leluja.“ Chor muskich . Seilař.
9. „Wójnski kjarliž.“ Chor muskich . Ludowy głos.
   (Za mužski chor zestajał Wincař.)
10. „Na žajtšne słyńco.“ Sopransolo . Kocor.
11. „Dobry wjacor!“ Altsolo . . Ludowy głos.
12. Zwěrna Hanka.“ Měšany chor . Kocor.
13. „Na drogu.“ Měšany chor . . Kocor.
14. „Zwěrne mysle.“ Chor muskich . Kocor.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/78 Serbski institut Sorbisches Institut

1. Mój dom.

Źo jo mój dom, mój luby dom?
Wóda ſchumi po niżynach,
Lěże ſchumje po huſchynach,
Struże kwitu tud a tam,
Luboßnoſcź, żoż poglědam.
A to jo ta rědna ſemja,
Semja ßerbſka a mój dom,
Semja ßerbſka a mój dom.

Źo jo mój dom, mój luby dom?
Wěß-li ty kraj huchwalony,
We ńom lud tak hupyſchńony:
Jaßnoſcź ma a źěłabnoſcź,
Pobożnoſcź a wjaßełoſcź;
To jo Sserbow gódny narod,
Mjas Sserbami jo mój dom,
Mjas Sserbami jo mój dom.

2. Něga a nět.

Ach mója gola ty ſelena,
Ach mója lubka ty zerwena!
Luba jo gola ta ſelena,
Lubſcha jo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běła a zerwena.

Pſchi mójom boze mě ßejźeſcho,
Luboßńe na mńo tak glědaſcho;
Luby mój, póſchkaj mě, grońaſcho,
Ach jeje gubka tak wóńaſcho,
Aj, aj, kaž roże, tak wóńaſcho.

Nět wóna pſchez jo a daloko;
Syma jo, ßněg lažy dkymoko.
Ga bužo góla ſaß ſelena?
Ga pſchižo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běła a zerwena.

6. Nowe Serbstwo.

Naſcho Sserbſtwo ſ procha ſtawa,
Stawa žywa narodnoſcź;
Bóžy duch nam mózy dawa,
Sbuźi ßwětu wjaßełoſcź.
Wóſchzny kraj, kſchaßny raj,
Sſława kuždy ſajuſkaj!

Sserby nowu ſaßej maju
Nažeju do pſchichoda;
Mózne głóßy ſagrimaju,
Až ße góŕo hutſchoba.
Wóſchzny kraj a t. d.

Nowe ßkyńzo huſ'chojźone
Rědne ßwětko rosńaßo;
Až też my ßmy huſwolone,
To nam wóno pokažo.
Wóſchzny kraj a t. d.

Bratſchojſtwo ßeb' ſawdawamy
W naſchych ßerbſkich hutſchobach,
Ssebe ſjadnoſcź pſchißegamy
K dobrym ſtatkam Łužyzach.
Wóſchzny kraj a t. d.

7. Naléto.

Nět kwitu ſtrußki zerwene ſa ßwěźeń wjaßoły,
:,: A módre běłe pſchińaßo nam mjaßez naléty. :,:

Nět ßkyńzo grějo ſchoplejſche, a źeń ße pódlejſcha,
:,: Bur glěda ſaßej wjaßołkſchy, gaž ſtupa do pola. :,:

Te teſchazki też pſchileſche k nam ſ kraja zuſego
:,: A ſpiwaju tak pſchijaſńe wót Boga lubego. :,:

Wy pſchijaſchele, glědajſcho na Boże dobroty
:,: A ſ nami pilńe ßkuchajſcho na kjarliž naléty. :,:

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/79 Serbski institut Sorbisches Institut

8. Lubka leluja.

Lubka leluja, rĕdńe ſakwitka!
Zowczo, brune, brune wózko, ßeń ße ku mńo,
Mója luboſcź ßy a duſcha we mńo.
Hanka mója, dobru noz!
Mójo bogatſtwo twója luboſcź jo.
Zowczo a t. d.
Gaž ſchi ńewižim, ſcherpim ſ teſchńenim.
Zowczo a t. d.
Niz ńepožedam, gaž ſchi hupoſchkam.
Zowczo a t. d.
Rĕdnym jańżelam tebe pſchirownam.
Zowczo a t. d.
A rad humŕeſch kſchĕk, ńeby tebe mĕk.
Zowczo a t. d.

9. Wójnski kjarliž.

Naſche gólzy ſ wójny jĕdu, hyj! ſ wójny jĕdu,
Naſchog' Pana kóńa ẃedu, hyj! kóńa ẃedu!
Glĕdaj, kak ten ryſchaŕ ßejźi!
Kak ße jogo hoko ßwĕſchi!
Witaj Pan, witaj k nam,
Hyj, hyj, witaj Pan!

Wójnaŕe k tej rĕze pſchidu, hyj, rĕze pſchidu,
Naſchog Pana kóńa myju, hyj, kóńa myju.
Glĕdaj, kak ten kóń ße ßwĕſchi!
Kak ße jogo ßedko błyſchcźi!
Glĕdaj jan, ſẃercha Pan,
Hyj, hyj, witaj Pan!

Kogo ßlĕſy Pana ẃedu? Hyj, Pana ẃedu?
Mjaſy kſchawnem wójnſkem rĕdu, hyj, wójnſkem rĕdu,
Glĕdaj, kak wón k ſemi glĕda,
Kak ße jomu droga ńeſda!
Nimſki kral, Pana chwal!
Hyj, naſchog' Pana chwal!

Knĕni, zoſch wót bitwy ßkyſchaſch, hyj, bitwy ßkyſchaſch,
Dejſch ty toſch tych gólzow pſchaſchaſch, hyj, gólzow pſchaſchaſch!
„Kaž ten pogrim dokoj grima,
Tak tog' knĕſa ſchĕžka heja."
Jo naſch Pan, witaj k nam!
Hyj, hyj, witaj k nam!

12. Zwĕrna Hanka.

Tam ſe łdſami rĕdna Hanka lubego row chropjaſcho,
Žakowaſcho ßwójog' Janka, roże na row ßajźaſcho:
K hobſpomńeńu, k dopomńeńu nalchenki a leluje.

Pokne roże k dopomńeńu, kaž by rĕdny ńabogi,
K luboßnemu hobſpomńeńu módre ńeſapomnizki.
A te danki ßu te ſnanki jeju ſwĕrneg' huſnaſcha.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/80 Serbski institut Sorbisches Institut

Pérwej dej ße ſ' ſkeju mózu hutſchoba mě huternuſch,
Wózko mě ſe ßmértnej' mózu pérwej derbi hugaßnuſch
Ak te zuſcha, ſbóžne gnuſcha a tu luboſcź ſabydnu.

S'chowaſch, ſaryſch do hutſchoby zu tu luboſcź góruzu,
Žedna móz a žedne ſkóſcźi huternuſch ju ńebudu.
O, mój luby, naju ſluby nimńerńe ſche wóſtanu.

13. Na drogu.

Kak ſtupa ße luſchtńe tak hobjadńe
Pſches błotka te ſelene;
Kak dycha ße lažko a ſkobodńe
Pſches póla te pißane:
Dyž kukawa ſ dubika ſawoła kuk,
Kukuk, kukuk, do ßwěta kuk,
Dyž kukawa ſ dubika ſawoła kuk,
Kukuk, do ßwěta kuk.

Sswět wéliki, ſchyroki, kſchaßny jo,
Sche teſchki nět ſpiwaju,
Sse łuka a ſagroda ſaßmějo,
Dyž roże wóń duwaju:
Dyž kukawa a t. d.

Pſches góry a doły zu hoglědaſch,
Sswět rědny zu pſchechojźiſch;
A pódla zu ſ wjaßelim ſaſpiwaſch,
Sse ſ kwětkami hupyſchniſch:
Dyž kukawa a t. d.

14. Zwěrne mysle.

Daſch, bratſchi, bližſcha gózina mě wót waß źěliſch buźo;
Waß ńamžo ſabyſch hutſchoba, a deb' teź dalej juźo;
Ta wěrna hutſchoba, ta nimńer ſpomina,
Nimńer, nimńer ſpomina.

Kaž roža w gumńe kwiſcheſcho to naſcho radowańe,
Daſch huleſchi, zož mimo źo, wóſtaſch dej ſpominańe.
Ta wěrna hutſchoba a t. d.

Źeń kuždy ßkyńźo dokoj źo a žajtſcha ſaßej ſtawa,
Tak naſcha ſwěrnoſcź ńeſgińo a naſcha luboſcź pſchawa.
Ta wěrna hutſchoba a t. d.

Kraloju.

Strowe ſchi pódari, ſaſtojnik wóſchzojſki,
Twój wěrny lud.
Měj ty we hutſchobe to kſchaßne wjaßele:
Twój lud ſchi lubo ma, kral, ſtrowe ſchi!

Byź ty, kral Wylem, how dłujko tog' luda ſ'chow,
Zeſcź Pſchuſkeje.
Měj ty we hutſchobe a t. d.

Schiſchczane pla D. Hentſchela we Wórejzach.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/81 Serbski Sorbisches institut Institut

19 39

Sserbſki konzert

ńeźelu 3. januara 1904 wotpołdnja 5

w Zylowe w Kowaliz žurli.

Prědny źěł.

1. „Moj woſchzojſki kraj“, kjarliž wot M. Koßyka.
2. „Błotka lube, ja waß ſnaju.“ Mužſki chor.
3. Sonata wot K. Bohm.
4. „Sserbow wěra.“ Žylojſki chor.
5. „Naſcho Sserbſtwo.“ Mužſki chor.
6. Sa klaviry a tſchubaky.
7. „Boże ßkyńzo domoj źěſcho“, wot Kozora. Solo.
8. „Maſcheri dom.“ Žylojſki chor.
9. „Naſch kronpryńz w Błotach“, kjarliž wot Koßyka.

Drugi źěł.

10. Na klaviry ſa 4 ruki.
11. „Ja ßerbſki ßom.“ Solo a mužſki chor.
12. „Moj dom.“ Solo.
13. **„Kermuſchař a fryjař.“** Graſche ſa 5 parſchony.
14. „Moja Dorka“, wot M. Rieſa. Žylojſki chor.
15. „Dyž boženſe taſchki lſchě dawaſch.“ Sa diwa gloßa.
16. a. „Burow žni.“ } Spiw a graſche. M. Rieſa.
    b. „Burow źěło.“ }
17. „Nowa ßrědnoſcź.“ Kjarliž wot M. Koßyka.
18. **„Wojarſki kuß“.** Graſche ſa diweju.
19. Schake rosgrono.

Saſtupny ńeńes: 25 pń.

Sserbſke pſchijaſchele ßu how ſ tym pißmom hutſchobńe pſchepſchoßone.

Schiſchcźal A. Lapſtich we Worejzach.

Lusan Schmela, Schimank, Riese
Grundmann jr. P. Krujus, Metske,

Nr. 20 40

Serbski koncert

ńeželu 24. septembra 1893

w kjarćme „zur Bleiche“ w Borkowach.

1. dźěl.

1. Hyšće Serbstwo ńezgubjone. Chór.
2. Pod běłej brězyčku. Tenorsolo.
3. Z dychom swěteg Jana. Quartett z chórom.
4. Hanka, buź wjaseła. Soloquartett.
5. a) Trompetař na krawnišću. Bassosolo.
   b) Dwě rózičcy mi kćěještej. Barritonsolo.
6. Dójźeńe a huwitańe. Chór.

2. dźěl.

7. Łužyca słowjanska. Chór.
8. Tud swětła rěka w goli. Soloquartett.
9. Wěš ty tón kraj. Bassosolo z chórom.
10. Winko stare. Tercett.
11. a) Štó radosć rjenšu dawa. Tenorsolo.
    b) Dobru nóc tysac króć. Barritonsolo.
12. Naše Serbstwo z procha stawa. Chór.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/84 Serbski institut Sorbisches Institut

1. Serbow narodny spiw.

Hyśće Serbstwo ńezgubjone swój šćit we nas ma;
Nowy duch to hosłabńone mócńe pozwiga:
Bog jo z nami, wežo nas,
Daś pon winikow jo wele,
Serby, Serby wostanu,
Serby dobydnu.

Našych wóścow rěc a ńeńo žaržmy husoko,
Daś mjaz nami žeden ńejo, kenž jich zajšpijo.
Bog jo z nami atd.

Daś pon złosć nas přegońujo, ab' nas požŕeła,
A też šake hopytujo, ab' nam škojźeła.
Bog jo z nami atd.

Serbow chwalbu, serbske słowa přemóc ńeskazy,
Bratśow móc jo hyšće strowa w kśasnej Łužycy.
Bog jo z nami atd.

Serbske pero nowe ńeńa šedńe zapišo;
Łužyca ńej přewińona, naša wostańo!
Bog jo z nami atd.

3. Na rožu.

Z dychom swěteg Jana kwišo lubozna
Półna roža rědna, rožow kralowka.
Aj, ty roža lubozna, ak ta mója nejlubša!
Aj, wy rože lubozne za te naše nejlubše!

Półny mak se šyri pšawe z gjardosću,
Słabe pak se měri k twójom rownašu.
Aj, ty roža atd.

Nalchenk, ten se puka z głowku šyrokej,
Podermo pak kuka, lec śi rowny ńej.
Aj, ty roža atd.

Somotki su rědne ńenše kwětaški,
Podla rože běďne małe strusacki.
Aj, ty roža atd.

Półna malva łaka twója sotśa byś,
Podermo pak caka teb̆e dogoniś.
Aj, ty roža atd.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/85 Serbski Sorbisches institut Institut

4. Pastyŕ a Hanka.

Hanka, buź wjaseła, źowčo, ty rědne,
Rownož ty ńeseła zernka how žedne.

Hanka, buź wjaseła, gładke maš łoski,
Nakładu do snopa złośane kłoski.

Hanka, buź wjaseła. milńe se smějoš,
Sy-li też syrota, kléba dosć změjoš.

Hanka, buź wjaseła, rědna sy roža,
Klébašk śi podawa zagon a brozda.

6. Dójźeńe a huwitańe.

Was huwitam, wy husoknosći,
Wy naše góry zelene,
Wam podarim spiw pobožnosći,
Wy kańenišća husoke:
:,: Kraj Budyski :,: :,: ja huzwolu, :,:
:,: Ten na was glěda z radosću. :,:

Was pogibnuś! o chto to wěri,
Wy husoknosći serbojske?
Chto licbu wašych lětow měri,
Wy stare głowy husoke?
:,: Wot naroda :,: :,: do naroda :,:
:,: Wy glědaśo tam do kraja. :,:

Źo su te stow lět, źo te casy,
Źož přene słyńco swěśašo
Wam na křebjat a přeźo zasej,
Ga škŕokowy lěs zmakajo?
:,: Wy skawy gruńśo, co jo šło, :,:
:,: Tych mrokawow wam přez coło. :,:

Was huwitam, wy husoknosći,
Wy Bóže góry zelene,
Wam podarim głos pobožnosći,
Wy Łužycaŕe ńejstarše;
:,: Wam słuša sława rědńejša, :,:
:,: Wy łužycańske groźišća. :,:

7. Łužyca.

Łužyca słowjanska, serbskich wóščow kraj ty,
Kolebka Serbojstwa, zbóžnych myslow raj sy!
Ty sy mój kraj wóščny, teběe w myslach nosym,
Za teběe ńebjaske žognowańe přosym.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/86 Serbski institut Sorbisches Institut

Łužyca přijazna, maśerka ty miła!
K žywéńu mě sy tud na swět porożiła;
W twójom chłódku buch ja góle wotkubłane,
Z cerwénym, žyźanym bantom hobwijany.

Łužyca lubozna, pyšna zemja mója!
Až góle glucne jo, cyni lubosć twója;
Na janźelskich kśidłach copnu młodosć mója,
Z rědnymi struskami pyšni sćodrosć twója.

Łužyca chwalona, kumpanka sy wěrna!
W žywéńu mě sy tud přewożéŕka swěrna;
Daś cas śerńe sejo, přece gluka ńejo,
Mě se tud z lubosću twoje woko smějo.

Łužyca wóšcojska wostańo ten dom mój,
Až raz mě přewoźe tam, źož buźo row mój;
W Łužycy buch ńěga góle kolebany,
K měru ju huzwolu we ńej zakopany.

8. **Solo.**

Tud swětła rěka w goli cesć twoju gluskoco,
Tam kuźde spełko w poli ho tebe přatkujo.
Před tebu ponižaju se pola hobsete,
A spod twój šćit se daju wše domy nazdalne.
Wót tebe kuźda wacka ma radosć žywéńa,
Spiw nejńeńšego ptaśka cesć twoju pohuša.

12. **Nowe Serbstwo.**

Našo Serbstwo z procha stawa, stawa žywa narodnosć;
Bóžy duch nam mócy dawa, zbuźi swětu wjaselosć.
Wóšcny kraj, křasny raj,
Sława kuždy zajuskaj!

Serby nowu zasej maju naźeju do přichoda;
Mócne głosy zagrimaju, až se gorjo wutřoba.
Wóšcny kraj atd.

Nowe słyńco hus'chojźone rědne swětło roznjaso;
Až też my smy huzwolone, to nam wóno pokažo.
Wóšcny kraj atd.

Bratřojstwo seb' powdawamy w našych serbskich wutřobach,
Seb'e zjadnosć přisegamy k dobrym statkam Łužycach.
Wóšcny kraj atd.

Śišćane w Smolańeje kniglyśišćarni w Budyšyńe.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/87 Serbski institut Sorbisches Institut

Nr. 21 42

Serby!

hufwolowańe, burja, žělafcheŕe!

Zeń togo dohufwolowańa jo blifko. Sczo ga wéfte, komu wafch głoß dafch buzofcho?

Schakorake luże chojże néto po jßach hokoło a chytaju wam ßwoje łopeńka na dwor, do wjaże a dojfchpy a fchéwaß ſ takim na ßwoj bok ſporafch; woni powedaju wam ſ dganim, ſ neßromnymi ßłowami a ſe ſlubeńami, kotarychž žarżafch ńamogu. A zo wam lube? — Meńfchu dań, tuńfchu zarobu, krotfchu wojarſku ßłużbu, ſewſchym ježdno zło wézej a ſchakorake druge rédne wézy wam nalube; woni ßu ńeſpokojne ſ naſchym kralojſkim ſaſtojanim, tak aż ße ſda, aż naſch kraj jo ten nejńegluzńejſchy we zełem ßwéſche a wy ńejſczo niz ako hobſchéžkane a huwéjane ſchkloby. Wot togo pak niz ńepikaju, zogož mamy ße žékowafch naſchomu kejžoroju, werch Bismarkoju a kralojſkem ſaſtojańu. Komu ga mamy ße žékowafch, aż wot luži, kenž maku ſaßkłużbu maju, dank ße wézej ńebeŕo? Komu mamy ße žékowafch, aż ſa do ſchule-chojżeńe ße wézej niz ńepkaſchi? Komu mamy ße žékowafch, aż ſa ſtare a chore žélafcheŕe we zaßu, žoż niz ſaßkłużyſch ńamogu, ße kraj ſtara? Komu mamy ße žékowafch, aż kſchaßny mér we naſchom lanże, jo, we zełem ßwéſche hobſtoj? Howazej nikomu ako naſchomu kejžoroju, kenž mérzyńaŕ zo byſch a jo to wézej, ako ras hugronik, mamy ße žékowafch jogo raźiſchelam a wérnym pomoznikam, kenž welgin roſymńe ßu kaſńe dali, aż wot ńehużytnych wézow hußoka dań ße braſch dej, tejerownoſczi wot płodow a ſchakich wézow, kenž ſ drugich ſemjow k nam pſchidu. S togo pſchiżo, aż bur néto lepej możo ßwoju trajdu pſchedaſch ako perwej, a aż niſke luże danki wézej ńedawaju, dokulž wot ńehużytnych wézow, ako wot paleńza, huſchy dank ße beło. — A ńejo to rédńe tak? A kak ga dej mér we kraju hobſtaſch, gaž k pſchawizy a k lewizy naſchogo landu welike wojnſtwa ſtoje, mimo mozneg wojnſtwa? — A ńejo nabogi kejžor Wilhelm byl ten prédny, kenž ſe ßwojimi raźiſchelami ße wo to jo ſtarak, aż luże, kenž na žélo du, we ſtarych dńach a we chorosczi tſchadaſch ńetŕebaju, a ńeſtara ße naſch nétejſchny kejžor teke luboßńe ſa te žélafcheŕe? Glédajſcho, wot takich dobrych ſtatkow naſchych kejžorow woni wam niz ńepikaju. Woni ßejże nejwézej we méſczańſkich piwnych wjażach, namſchu raźi ńejdu, Boże ßłowo ńelaſuju; jich duchna zaroba jo ta mudroſcz we lażkem duchu pißanych łopenow, mjaſy nimi jo wele żydow, kenž ſ peńezymi graju ako ſ kamuſchkami, a wot takego graſcha, kotarež jim kopizu peńes do kapße pora, ńedaju ježdneje dani. Lej, to ßu te **ſozialdemokraty.** Gaž jich wiźimy abo ßłyſchymy, pſchiżo nam ned to ßłowo do myßli: Woni pſchidu k wam we wojżynej draſcże, nutſchikach pak ßu tergate welki. Gaž woni ße budu kněżyſch — tak woni napowedaju — ga ſmejo końż ſcha nuſa we ßwéſche. Potom ježdna wojna ße wézej wjaſcz ńebużo, wojaŕi neßu trone, żaß togo żeła jo trotſchy, myto pak huſche. Sche luże budu pon jabnuke we ſamożeńu, ježden knés, ježden ßłużabnik — to bużo akle rédńe! — tak wele ako kuždem tŕeba jo ku gluznem żyweńu, bużo won krydnuſch — pon zomy ße najéſcz a napiſch! — kſchéſczijańſtwo, huzeńe we Bożem domże jo wotporane, manżelſtwo teke wézej ńejo, nan ńeſnajo ßwojo gole, žiſchi ńeſnaju nana, złowek ńewé, kotra jogo żeńſka jo, žiſchi budu we welikich domach wotkublańe, — kral wézej ńejo, knéſtwo bużo huſwolone, kuždе léto nowe, joli tŕeba, tej kuždy mjaßez. Take ßu naſche ſozialdemokraty, winiki kſchéſczijańſtwa, kralojſtwa a teke naſchogo lubego kejžora. Gaby ſa nimi ſchło, by witſche rebellion ße ſachopił, ako jaden wot jich wednikow gronił jo: Schykno, zoż néto hobſtoj, dej ße pſchewaliſch, daſchi ſ kſchejpſchelaſchim, daſchi hynazej. Gaž take ńepleki moz hu naß krydnu, potom:

béda nam a našym žišam!

Jich kandidat jo wéſty ńeſnaty żélaſcher, loni ſ Grodka dla ńeméra hupokaſany, jomu wéſcże wafch głoß dafch ńamożoſcho.

Naſch kandidat jo

groba Pűckler ſ Rogeńza,

bogabojaſny, dobroſchiwy a roſymny złowek. Won ße żarży na ten bok, żoż muże ßedaju, kenž naſchomu kejžoroju k pomozy kſché ſtojaſch pſchi jogo staraňu, aby kſchéſczijańſke żyweńe hu naß było ſdżarżane, aby mér wenkach a nutſchikach, wenkach pſches mozne wojnſtwo, nutſchikach pſches mérne hobradowańe dobrych kaſńow, ße by ſdżarżał, aby teke niſke luże wézej dankow ńedali, ako pſcheńaſcz mogu, aby dank był brany wot ńehużytnych wézow, kenž k puchoſche a k ſufakoſczi ßłuże, ſ krotkim, kenž

ſ Bogom ſa kejžora a naſch kraj głoßyſch a ße staraſch kſché.

Towaŕſtwo ſa kralowěrne huſwolowańe.

Schiſchczak O. Hentſchel we Worejzach.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/88 Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/89
Serbski Sorbisches
institut Institut

Nr. 22

43

Sserbski ſwjeżen

ńeżelu 29. dezembra, wotpołńa 5 w Rogoſńej.

Prědny źěł.

1. „Raſcho Sserbſtwo“. Mužſki chor.
2. „Moj dom“. Rogoſańſki chor.
3. „Moj woſchzojſki kraj“. Kjarliž wot M. Koßyka.
4. Sonata wot K. Bohm.
5. „Sserbow wěra“. Žylojſki chor.
6. „Dobru noz“. Solo.
7. Sa klaviry a tſchubaly.
8. „Maſcheri dom“. Žylojſki chor.
9. „Pſchědła jo Marija kuźelku“. Solo.
10. „Zeſćź buźi Bogu“. Rogoſańſki chor.

Drugi źěł.

11. „Ja ſerbſki ſom“. Rogoſańſki chor.
12. Na klaviry ſa 4 ruki.
13 a. „Burow žni“. } Spiw a graſche M. Rieſa.
b. „Burow žělo“. }
14. „Polſka reja“, na klaviry wot Scharwenka.
15. „Něga a nět“. Kjarliž wot M. Koßyka.
16. „Gaž ſama pſchezom“. Rogoſańſki chor.
17. „S dychom ſwěteg Jana“. Quartett.
18. „Kermuſchař a fryjař“. Graſche ſa 5 parſchony.
19. „Wjaßoły ſpiwař“ wot Sejleŕa.
20. „Moja Dorka“ wot M. Rieſa. Žylojſki chor.

Saſtupny pěńes: 25 pń.

Sserbſke pſchijaſchele ßu how ſ tym pißmom hutſchobńe pſchepſchoßone.

Schiſchczał A. Lapſtich we Worejzach.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/90 Serbski Sorbisches institut Institut

11. X.

Sehr geehrter Herr

Beim 4. d. Mts. sandte ich mich erlaubte
Ihnen neulich wegen der Broschüre Ihr Abonnement
~~Abonnement ist vor Ihr Buch neulich~~ Ihr meinem
Verleger durch Postversehen nicht ist mündlich
Ihr gestellen, durch ich von meiner Forderung meinen
Verleger Kenntnis in deutschen Schriften, die ausgestellt
Schluss' ich Ihnen abschließen möchte. Indem bitte
ich, mich Ihr gestatten, Ihnen Ihr Hoffnung dass,
Ihr sich um mich abwenden, Ihnen gänzlich Ihr einfach
Ihnen Ihr Ihr ich Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr
Einzug, Ihnen Ihr Ihr mich erklärten, Ihr sich nicht mehr
im Haag bestellen würde, wenn Ihr Ihr Ihr Ihnen Ihr
mich bekennen kann. Auch Ihr mich Ihnen Ihr
Ihr ~~Ihr~~ Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr Ihr
Ihr Ihr

VNr 23

44

Wołańe k huſwolowańu ſa reichstag

na 16. juni 1903.

We zuſchu naſcheje luboſczi ku kejžoru a woſchzojſkej ſemji hobroſchijo ße podpißany komitě na ſchykne

rolnikaŕe, ruznikaŕe, pſchekupze a žėłaſchereŕe we naſchom krejſu.

My ńozomy ſ łopenom lutneg ſchežuwańa a ſ ńeßrommymi gronami ße k wam chyliſch, kaž to, božko, wot ŵelich partajow ße ſtańo, žož jaden ſchtand pſcheſchiwo drugego ße ſchežuwa, nė! my zomy jano waß pſchoßyſch, aby nam pomogali, ſaßej takego huſwolonego do reichstaga poßlaſch, kenž naſche poželańa tam huŵežo.

Naſcha **konſervatiwſka** partaja jo ta jadnaßama, kenž wot tog zaßa, ako ŵerch Bismarck jo ſe ßlužby ſtupił, ße prozujo, aby kaſńe ße dali

1) k hužytku ſchych nimſkich rolnikaŕow,
2) k hužytku ſchykneg žėła we kuždem hugbańu,
3) k hužytku žėłaſcheŕow we kuždem hužele,
4) k hužytku ruznikaŕow,
5) k hužytku zeleg ſtŕeneg ſchtandu we zelej Nimſkej!

Konſervatiwſka wotželba wojujo ńepſcheſtawajuzy pſcheſchiwo pitwańa ſozialdemokratow, kotrež ſchykno, zož nimſkemu mužoju ßwėte a droge jo, ſ nogami teptaju, — konſervatiwſke wojuju teke kſchuſche pſcheſchiwo lichomyßlonych a liberalſkich, kenž poželaju, až ńeńeſyſka deje ſcho pſchawo mėſch a ßrėnych a malych luži ku ſchklobam hugotowaſch, woßebńe ßu liberalſke pſchi wſchyknych kaſńach te winiki rolnikaŕow byli. Sſromotńe jo ſa naſch krejs, až ßlėdnemu bu muž tych zeŕenych huſwolony, muž, kenž jo winik krala, woſchzojſkeje a kſcheſežijańſtwa! Togodla ſmognijſcho ße ſchykne k bitŵe, aby ße nam ražilo, to dobyſche ſaßej naſchomu banaŕoju pſchipńeſch, kotryž banaŕ to hopißmo ma:

„S Bogom ſa krala a woſchzojſku, ſa kejžorſki ſtol a Božy holtaŕ!“

Jaden taki muž, ako naſch banaŕ hußoko žarži, kotaremuž my ße zele dowėriſch možomy, jo naſch kandidat knės

von Dirkſen-Jeſſen.

Dajſcho jomu ſchykne waſch gloß na 16. juniju, a ńebrachuj žeden pſchi huſwolowańu!

Ten konſervatiwſki wahlkomitee!

Redaktion, Druck und Verlag von Auguſt Lapſtich in Hoyerswerda.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/92 Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/93
Serbski Sorbisches
institut Institut

Nr. 24

45

W Choschebuſu, w auguſtu 1905.

Luby ßerbſki złowek!

Dolnołużyſka **Maſchiza Sserbſka** ßwěſchi lětoßa ßwojo **25=lětne hobſtaſche.**

Maſchiza Sserbſka jo towaŕſtwo, kotarež 1880 pod wědnikojſtwom ńabogego knĕſa faraŕa Teſchnaŕa bu ſałożone. Jogo wotglĕdańe jo, ßerbſke knigły k pohuzeńu a hochłożeńu daſch ſchiſchczaſch tak dłujko, ako hyſchczi **jadna** duſcha ſa nimi pożeda. A takich duſchow, pożedajuzych ſa pißmom we ßwojej ßerbſkej maſcherinej rĕzy, jo hyſchczi wele. Kak wele jo tych, kotarež duchnu zarobu ßu brali ſ pŕatkaŕſkich a ſpiwaŕſkich knigłow, kak wele jo tych, kotarež ßu ſ radoſczu ßerbſke knigłizki pſchelaſowali a we ßwojej hutſchobe ße żĕkowali tym, kotarež to wſchykno piſchu a hobſtaraju. A taki żĕk ßłuſcha nejpĕrwej ſpomńetej naſchej **Maſchizy**, pſcheto we ńej ßu wſchykne muże, kotarež hyſchczi nĕzo żĕłaju ſa ßerbſki lud a luboſcz k ńomu maju. Do nĕta jo **Maſchiza** na **ſtyrżaſczerake** knigły ſchiſchczała a wot nich niżi **15000** mjaſy Sserbami roſpſchedawała. Togodła ße pſchiſtoj, aż wona ßwoj 25-lĕtny narodny żeń doſtojńe ßwĕſchi.

Ga to buże?

Tenßamy ßwĕżeń dej byſch lĕtoßa **na Michała**, to jo

pĕtk, 29. ſeptembra 1905 we Choſchebuſu

a buże na tom dńu:

wotpołńa ½4: **ßwĕżeńſka gromada** } hobej **hu Michlitza**
wjazor 7: **ßerbſki konzert** } (w bĕlem końu).

Na tej **gromaże** buże ße hulizowaſch wot żĕła a hugbańa togo towaŕſtwa, budu ße zeßne diplomy roſdawaſch tym, kotarež pſches zele 25 lĕta ßu pſchi Maſchizy podła byli a wſchake rĕdne a hużytne hobradowańa a roſpowĕdańa budu ße ſtaſch. Na tom **konzerſche** budu **Strobizańſke, Werbańſke** a **Zhlojſke** ſpiwaŕe a ſpiwaŕki każ tež **knĕża huzabniki** wele rĕdnych arijow nam ſpiwaſch.

Na **gromadu** możo kużdy ßerbſki złowĕk dermo pſchiſch, ſa **konzert** buże ße niżi 30 pń. dejaſch płaſchiſch.

Pſchoßymy hutſchobńe, aby kużdy ßerbſki złowĕk, kenż to łopeno do ruki doſtańo, tam pſchiſchoł a poßłuchał a ßwoju hutſchobu roſgrĕwał na ßerbſkich ßłowach a ſpiwańach.

Koŕeńk, far. w Borkowach, pſchedßedaŕ Maſchize. **Kruſchwiza**, ſ. w Werbńe, drugi pſchedßedaŕ Maſchize. **Jordan**, kantor w Popojzach, ſapißowaŕ. **Latk**, kantor w Werbńe, myſchynaŕ.

Rocha, huſchy faraŕ w Wětoſchowe, **Schwela**, kantor w Skjarboſczu,

Rieſe, kantor w Żyłowe, **Kuba**, huzabnik w Sſłońeńu, **Rocha**, huzabnik w Tureju, **Bieger**, faraŕ w Pizńu,

Rieſe, faraŕ w Janſchojzach, **Schwela**, faraŕ w Choſchebuſu.

Schiſchczał A. Lapſtich we Wokejzach.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/94 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/95
Serbski institut Sorbisches Institut

Nr. 25

4.6

Koncert

k 25. założeńskem swěźeńu

Maśice Serbskeje.

Pětk 29. septembra 1905, wjacor 7,

we Chośebuzu hu Michlica.

I. źěł.

1. **Słowjanska reja.** Na klavirach po 4 rukach . . . . . *Dvořak.*
2. **Žėk a chwalba.** Měšany khor . . . . . *Weise.*
3. **Rėdna Lužyca.** Muski khor . . . . . *Kocor.*
4. **Na pśėzy.** Měšany khor . . . . . *Krawc.*
5. **Bóže słyńcko.** Solo za tenor . . . . . *Kocor.*
6. **Tam ze łdzami.** Měšany khor . . . . . *Kocor.*
7. **Arija.** Za klaviry z jadnymi fidlami . . . . . *Čajkowski.*
8. a) **Dobry wjacor.** b) **Sedało żowćo.** Dwa-głosńe . . . . . *Ludowy głos.*
9. **Spiwańa móc.** Solo ze 4-głosnym pśewodom . . . . . *M. Riese.*

II. źěł.

10. **Wójnańske graśe.** Na klavirach . . . . . *Schubert.*
11. **Zwėzba nowa.** Muski khor . . . . . *Kurt Krüger.*
12. **We Błotach.** Měšany khor . . . . . *Nimski głos.*
13. a) **Za Kańeńcom.** b) **Płakała Hanica.** Solo za sopran . . . . . *Ludowy głos.*
14. **Na Śymana Judy.** Měšany khor . . . . . *Kocor.*
15. **Źėleńc.** Muski khor . . . . . *Češki głos.*
16. **Na kermušy.** Klaviry ze 3 fidlami . . . . . *André.*
17. **Kermušaŕ a fryjaŕ.** Wjasoła gra za 5 wósobow . . . . . *M. Riese.*
18. **Zwėrne mysli.** Muski khor . . . . . *Kocor.*

Pśi koncerśe ńekśeli kuriś.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/96 Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/97
Serbski institut Sorbisches Institut

2. Žĕk a chwalba.

(M. Rieſe.)

Dajſcho nam zeicź a chwalbu ſpiwaſch,
Dajſcho nam Bogu ßẽ ẑẽkowaſch,
Jogo mẽ dej klinzaſch, kſchaßńe dej ſukowaſch
We pſalmach a we kjarlížach.

Dajſcho nam we wſchych ßerbſkich ſtronach,
Dajſcho nam we wſchych ßerbſkich krajach
Gloße ßerbſke ſwignuſch, wele duſchow ſchẽgnuſch
Ku lubej ßerbſkej maſcheri.

Daſchi ta moz tog duchneg ẑẽla
Dobydńo ßebe wezej póla,
Daſch ten duch ße ſwiga, ßerbſka rẽz roslẽga
We ßkowach a we kjarlížach.

3. Rẽdna Lužyza.

(H. Sejlaŕ.)

Rẽdna Lužyza, ſpſchawna pſchijaſna,
mójich ßerbſkich wóſchzow kraj,
mójich ſbóžnych myßlow raj,
ßwẽte ßu mẽ twóje ſtrony.

Bitwu bijachu, twardu ſeleſnu,
nẽga naſche wóſchzy wſche,
ſaſpiwachu kjarliže;
chto humiejo nẽt jich ſpiwy?

Boga Zarnego ſtare kralejſtwo
rony nẽto hobydle,
kamńeńe ßu ſelene,
te kenž nẽga holtaŕ bẽchu.

K wẽſtej radoſcźi ńejßu gódali
wóne ſtare gódaki,
zož ras Sſerbſtwo huchwali.
Zaß nẽt ſnani ńepſchaſchany.

Zaß ty pſchiduzy, bužoſch ſakwiſcź ty?
Ach, gab muže ſtanuli,
ſa ßwój lud ße žywili,
gódne nimer hobſpomńeſcha.

4. Ua pſchẽſy.

(H. Sejlaŕ.)

Schwarze, barze, ſchcźerkotaju
luſchtńe naſche kólaßka,
pſchẽdnizam te niŕki graju
pſches te palze póſlažka.
Spẽſchna ruka chwalbu dawa,
daſch jo mózna abo maka,
a tak teź pſches kólaßko
roſcźo w domńe bogatſtwo.

Klinzaſch, binzaſch ŕ pſchawej pſchẽſy
dej pón ſchtuzka wjaßoka,
howaz drẽmotka wſcho ſkaſy
a ta luba wóſtuda.
Daſch pak pótom wózko luka
kaku nitku pſchẽžo ruka
až ßeb luſchtna pſchẽdniza
ńenapſchẽžo ſcźokańa.

Togodla wſchu chwalbu dajmy
ßerbſkej pſchẽſy nadobnej,
ŕ tkańu pótom namotajmy
twardu niſch kaž kónopjej.
Swjaßelim gloß tkalza ſnẽjo
a ta lodka ſ nim ße ßmẽjo,
až ſaß platu kopiza
do ńeje bžo ſzyńona.

6. Swẽrna Hanka.

(H. Sejlaŕ.)

Tam ſe kdjami rẽdna Hanka
Lubego row chropjaſcho;
Žakowaſcho ßwójog Janka
Roże na row ßajjaſcho.
K hobſpomńeńu, ŕ dopomńeńu
Nalcheńki a leluje.

Pólne roże ŕ dopomńeńu,
Rẽdne ak ten ńabogi,
K luboßnemu hobſpomńeńu
Módre ńeſapomnizki;
A te dańki ßu te ſnanki
Jeju ſwẽrneg huſnaſcha.

Pẽrwej dej ße ſleju mózu
Hutſchoba mẽ hutergnuſch,
Wózko mẽ ſe ßmẽrtnej mózu
Pẽrwej derbi hugaßnuſch,
Ak te zuſcha, ſbóžne gnuſcha
A tu luboſcź ſabydnu.

Sſchowaſch, ſaryſch do hutſchoby
Zu tu luboſcź góruzu.
Žedna móz a žedne ſloſcźi
Hutergnuſch ju ńebudu
O mój luby, naju ſluby
Nimerńe wſche wóſtanu.

8a. Wẽrny luby.

Dobry wjazor maſcheŕka,
Žo ta waſcha žowka jo?
Trudlajdru, tralala,
Žo ta waſcha žowka jo?

Mója žowka domà ńej,
Wóna jo mẽ humŕela,
Trudlajdru, tralala,
Wóna jo mẽ humŕela.

Gólz ten ſawroſchi kónika,
Rejtowaſcho na kjarchob,
Trudlajdru, tralala,
Rejtowaſcho na kjarchob.

Tſchi ras kjarchob hobrejt'wa,
Na jej' rowe wón ſaſta,
Trudlajdru, tralala,
Na jej' rowe wón ſaſta.

Žo ßy ty mẽ zyniła,
Až ßy ty mẽ humrẽła,
Trudlajdru, tralala,
Až ßy ty mẽ humŕela.

Žo ga na tom ßwẽſche zu,
Wſchykne luže gramuju,
Trudlajdru, tralala,
Wſchykne luže gramuju.

Ńeplaz, ńeplaz, luby mój,
Schak jo w ßwẽſche žowcźow doſcź,
Trudlajdru, tralala,
Schak jo w ßwẽſche žowcźow doſcź.

Žowcźow jo na ßwẽſche doſcź,
Ale žedna tak ak ty,
Trudlajdru, tralala,
Ale žedna tak ak ty.

8b. Tſcho wo jadnu.

Ssedało žowcźo ſpód dubom,
Spód dubom ſelenym,
A pſchijẽł jo tam jẽſdny ŕ ńej,
Na kóńu na brunem, jederhej!

Žo ty tud žẽłaſch, žowzyſchcźo,
Spód dubom ſelenym?
Schyjoſch ty ſchanty žyžane,
Wijoſch wẽnki ruſchane, jederhej!

Dwa wẽnka ßom ja huwika
Wót ruty drobneje,
Ten jaden debu lubem daſch,
Ten drugi ßama mẽſch, jederhej!

To ja ſchi gronim, žowzyſchcźo,
Ten jaden dejſch mẽ daſch;
Ńerosgniwaj ty jẽſdnego,
Rosgniwaj lubego, jederhej!

Zoga mẽ jo wo jẽſdnego,
Jẽſdnego zuſego!
Jẽſdny ten mẽ pſchejz hujẽžo
A ſaß ńepſchijẽžo, jederhej!

Rubali ßu ße rubali
Tſcho knẽžli wó jej' wẽnk;
Tak dlujko ßu ße rubali,
Až do dńa bẽlego, jederhej!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/98 Serbski institut Sorbisches Institut

Jadnogo wéżechu na kjarchob,
Drugego gójzoju,
Tscheschego, wěrnego lubego
Na ßwajźbu ſ ńewjeſtu, jederhej!

9. Spiwańa móz.

(M. Rieſe.)

Gaž na nejhuſchej góre ſtojm ja
A glědam doloj do błota,
Ga ſpiwam ja, až roslěga
Góra a nižyna.

Gaž we tej ſchamnej góli ſtojm ja
A mé hobdajo ſchižyna,
Ga ſpiwam ja, až roslěga
Góla a guſeźina.

Gaž pſches daloke pólo du ja
A wižim kſchaßne roſcźeńa,
Ga ſpiwam ja, až roslěga
Bóža ze'cź a chwalba.

11. Swěsba nowa.

(F. Rocha.)

Bratſchi ßerbſke, nět powdajſcho
Ruze ßebe k twardem ſwěſtku,
S hutſchobu ße pſchichylajſcho,
Žaržeźo w zeiſći ßerbſku gwěſdku;
Zož te wóſchzy ſwarbowachu,
Zož nam kſchaßńe hobſpiwachu,
Žaržeźo, bratſchi, hußoko,
Lubujſcho.

Lubujſcho, wy pſchijaſchele,
Sſerbſku rěz we ßerbſkem kraju,
Sſerbſke ſpiwy, pſche wſcho wele,
Zož ße jano ſaſpiwaju,
Sſerbſke ſowcźo, lube, jaßne,
Sſerbſke Bloto, rědne, kſchaßne,
Huſchej wſchog pak Lužycu
Nejlubſchu.

13a. Sa Kamenźom.

Sa Kamenźom, ſa górami tam wélike ßnėgi ßu,
Sſłyńźo na ńe ńepſchijźo, mjaßez jim niz ńeſchkojźi.

Gaby pſchiſchli ſchople wětſchy a te ßnėgi rostajali.
Sſnėgi te ßu wottali a wélike wody ßu.

Chtož ma lubku ſa wódu, ńamóžo k ńej pſches wódu:
Gólz ma lubku ſa wódu, ńamožo k ńej pſches wodu.

Gólz pſches wódu plčejaſcho, ſowcźo jomu ßwěſchaſcho.
Sſwėzka chopi gaßowaſch, gólz ße chopi ſalėwaſch.

13b. Plakała Haniza.

Plakała Haniza,
Plakała Haniza ßedym lět
Pſches ßwójog lubeg,
Pſches ßwójog lubeg ńeńa dla.

Pſchijźeſcho k nima,
Pſchijźeſcho k nima pſchoßarik,
Ńekſchėſcho ſpiwaſch,
Ńekſchėſcho ſpiwaſch, bjatowaſch.

Prėny ras gromaże,
Prėny ras gromaże wjazeŕaſchtej,
We ßwójom nowem,
We ßwójom nowem ſtwarenu.

To że mė ńebėſcho,
To że mė ńebėſcho pſchoßarik,
To że mė bėſcho,
To że mė bėſcho jeje luby.

14. Na Schymana Judy.

(H. Sejlaŕ.)

Na Schymana Judy
Pſchez chytamy kſchudy
A rukajze pytamy
A koły ßeb rėžomy
Na Schymana Judy.

Na Schymana Judy
Du ßnėgi ße ſchudy,
My topimy na luze
A dujomy na ruze
Na Schymana Judy.

Na Schymana Judy
Sſnėg pada na budy,
Gaž bužo ße naßypaſch,
Pón bužomy domoj gnaſch
Na Schymana Judy.

15. Žėleńe.

Kak ſchėžko žėli ße,
Och kake tužeńe,
Gaž dej božńe tužńe groniſch
Młożeńz how ńewjeſcźe!

Ak mej ßmej rostył ſchlej,
Sſmej hobej płakałej;
Schėžko też ßmej ſdychowałej,
Bóž'ńe ßeb gronitej!

Daſch rostył drogi du,
Daſch tužne zaßy ßu!
Naju luboſcź ńehugaßńo
Polni naju hutſchobu!

Gaž humroſch, daſch tek mi
Sſmerſch woko ſazyni,
Jaden row daſch k wotpozynku
Nama ße wótwóri.

A take navißmo
Sſe na row napiſcho:
Niz wěz jeju ńerosdžėli,
Luboſcź ta woſtańo.

18. Swěrne myſli.

(H. Sejlaŕ.)

Daſch bratſchi, bliźſcha gójina
Mě wót waß žėliſch bužo;
Waß ńamžo ſabyſch hutſchoba
A deb' też dalej jużo;
Ta wěrna hutſchoba
Ta nimer ſpomina,
Nimer, nimer ſpomina.

Kaž roża w gumńe kwiſchaſcho
To naſcho radowańe,
Daſch huleſchi, zož mimo žo,
Wóſtaſch dej ſpominańe;
Ta wěrna hutſchoba atd.

Žeń kužды ßłyńźo doloj žo
A žajtſcha ſaßej ſtawa,
Tak naſcha ſwěrnoſcź ńeſgino
A naſcha luboſcź pſchawa;
Ta wěrna hutſchoba atd.

Sſmolerjez knihicźiſchcźeńnja w Budyſchinje.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/99 Serbski institut Sorbisches Institut

Nr. 26 48

Cottbus, Datum des Poststempels.
Gymnasialstrasse 12.

Euer Hochwohlgeboren

erlaubt sich der ergebenst Unterzeichnete auf das von ihm verfasste und soeben erschienene

Lehrbuch der Niederwendischen Sprache

Erster Teil: Grammatik. Preis 2,40 Mk., gebunden 2,80 Mk.

geziemend aufmerksam zu machen.

Seit Jahren ist von allen Freunden des wendischen Volkstums der Mangel eines geeigneten Lehrbuches dieser Sprache schwer empfunden worden. Diesem Mangel will das vorliegende Werk abhelfen, indem es auf wissenschaftlicher Grundlage eine leichtverständliche Darstellung der wendischen Sprachformen gibt und damit das schnelle Erlernen dieser Sprache ermöglicht.

Das Buch ist zu beziehen durch alle Buchhandlungen oder auch direkt vom Verfasser.

Mit vorzüglichster Hochachtung

Euer Hochwohlgeboren

ergebenster

Schwela, Pastor.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/100 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/101
Serbski institut Sorbisches Institut

Urteile

über

Schwela: Lehrbuch der Niederwendischen Sprache.

Teil I.

Łužica-Bautzen 1905, Nr. 11:

— — — Darum freuen wir uns besonders, daß der Verfasser gerade das Zeitwort so klar und eingehend behandelt hat .... Aus Schwela's Grammatik wird in Beziehung auf das Zeitwort auch der obersorbische Intelligent manches lernen können, aber auch die anderen grammatischen Teile sind gut, alle Hauptsachen und Besonderheiten sind zwar kurz, aber klar und deutlich hervorgehoben. Anerkennend erwähnen wir auch, daß das Buch in der analogen Schreibweise gedruckt ist. Ja, wir können aus vollster Überzeugung sagen: Schwela's niederwendische Grammatik ist in jeder Hinsicht die beste praktische Grammatik, die bisher zur Erlernung der wendischen Sprache geschrieben wurde.

Schriftsteller J. Bart-Ćišinski.

Deutsche Tageszeitung, 12. 6. 1906, Nr. 268:

Das vorliegende Buch hat einem wirklichen, seit lange bestehendem Mangel abgeholfen. Es fehlte bisher gänzlich an einer kurzgefaßten, den wissenschaftlichen Ansprüchen entsprechenden Grammatik der in vieler Hinsicht so interessanten niederwendischen Sprache, deren Klänge zu hören alljährlich die zahlreichen Besucher des lieblichen Spreewaldes die Gelegenheit haben. Wer sich über diese Sprache, ihre Stellung im Kreise der übrigen slavischen Sprachen und besonders auch über ihre Berührungen mit dem Deutschen leicht und schnell orientieren wollte, stand bisher ratlos da. Denn die im Jahre 1761 erschienene und nunmehr auch völlig veraltete niederwendische Grammatik von Hauptmann ist längst vergriffen, das „Kleine Lehrbuch der niederwendischen Sprache nach Ahns Methode“ von Dahle (1857) ist fehlerhaft und völlig unbrauchbar, die umfassende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen Sprache von E. Mucke (Leipzig 1891), die auf die historische Entwickelung der Sprache und auch alle dialektischen Erscheinungen Rücksicht nimmt, dient in erster Linie wissenschaftlichen Zwecken. Umso mehr ist das jetzt erschienene Schwela'sche Lehrbuch zu begrüßen, das sicher von vielen Spreewaldgästen nunmehr neben dem obligaten „Spreewaldführer“ gekauft werden wird. Es ist eine in jeder Beziehung gediegene und empfehlenswerte Grammatik der heutigen niederwendischen Schrift- und Umgangssprache. — — —

Indogermanische Forschungen, 1906, Band XIX, 5:

— — — Das Schwela'sche Lehrbuch der niederwendischen Sprache ist in der Anordnung des Stoffes durchweg klar und übersichtlich und in der Behandlung desselben den wissenschaftlichen Anforderungen genügend und für seine Zwecke völlig ausreichend. Mit einem Worte, es ist die beste praktische Grammatik der wendischen Sprache und verdient es daher, von den weitesten, auch wissenschaftlichen Kreisen beachtet und gekauft zu werden.

Professor E. Mucke.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/102 Serbski institut Sorbisches Institut

Mitteilungen des Vereins für sächsische Volkskunde,
1906, Heft 1:

— — — Die Grammatik ist klar geschrieben und im allgemeinen auch für den Laien verständlich . . . .

Professor Dr. Hans Stumme.

Dr. phil. Gustav Burchardi-London:

— — — ich entdeckte zu meiner großen Freude ein sehr reiches Material (spez. über das Zahlwort) in dem Buche, das auch viel vollständiger gegeben ist, als es gewöhnlich der Fall zu sein pflegt.

Cottbuser Anzeiger:

— — — Wir können das Buch, das mit viel Fleiß und Liebe zur Sache verfaßt ist, sowohl denen empfehlen, die diese Sprache schon durch den Umgang kennen, als auch denen, die sie erst erlernen wollen. Letzteren wird besonders der bald zu erwartende zweite Teil willkommen sein.

Weitere anerkennenden Besprechungen des Buches finden sich u. a. in

Neue Lausitzer Magazin, Band LXXXII, Görlitz,

Mitteilungen der Niederlausitzer Gesellschaft für Anthropologie, Guben,

Deutsche Erde, Gotha,

Slovanský Přehled, Prag,

Nada, Serajewo.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/103 Serbski institut Sorbisches Institut

Nr. 27

Nochten bei Boxberg O.-L., Datum des Poststempels.

Ew. Hochwohlgeboren

erlaubt sich der ergebenst Unterzeichnete auf den soeben erschienenen **zweiten Teil** seines Werkes:

Lehrbuch
der Niederwendischen Sprache

Cottbus 1911 — Selbstverlag
Pr. geb. Mk. 2,80, geh. 2,40

geziemend aufmerksam zu machen.

(Teil I erschien 1905 und kostet geb. Mk. 2,80, geh. Mk. 2,40.)

Dieser Teil enthält 68 Übungen zur Aneignung des grammatischen Stoffes, sowie ein dazu gehöriges wendisch-deutsches und deutsch-wendisches Wörterverzeichnis.

Die günstige Aufnahme des ersten Teiles des Werkes, über den einige Urteile nachstehend verzeichnet sind, läßt mich hoffen, daß auch diesem zweiten abschließenden Teil die gleiche Aufmerksamkeit beschieden sein wird.

Hochachtungsvoll und ergebenst

G. Schwela.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen oder unmittelbar vom Verfasser.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/104 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/105
Serbski institut Sorbisches Institut

51

Nr. 28

Serbske towarstwo „Nadeja“ s Budyschyna

měschany khór ✤ ✤ ✤ w Górnej Łužyzy

hugotuje nam we **Werbnem** njedelu
8. julija 1923 wótpołdnja hokoło 4.
we Böttcherojz karzmje:

Serbski ludowy konzert.

Dirigent: Knjez Gustav Wowzerk. / Tenorsolist: Knjez Emil Schlemer.

Po tym: Žiwadło (theater) a reja.

Swjedženski porjad:

Wschě spiwy su na drugej stronje wótschischczane.

1. Gerze graju.
2. Tschi górnoserbske spiwy sa měschany khór:
   a) Rjedna Łužyza . . . . . Kózor
   b) Žož je módre, jeleńe . . . . . Kózor
   c) Pschawa serbskosć . . . . . Sstodeńk
3. Postrow a powitańe. (Knjez farar Schwela s Deschna.)
4. Tschi dolnoserbske spiwy sa tenor-solo:
   a) Ty mója góla . . . . . Kózor
   b) Pód běłej brasyzku . . . . . Kózor
   c) Dobru nóz . . . . . Nar. spiw
5. Gerze graju.
6. Dwa dolnoserbskej spiwa sa měschany khór:
   a) Sa Kamjenzom sa górami (5 głoßnje) . . . Hobźěłał B. Krawz
   b) Plakała Haniza . . . . . „ B. Krawz
7. Dolnoserbski žortny spiw sa solo-kwartett:
   Choschobuski jermark (B. Krawz) . . . . . Nar. pěsń
8. Tschi dolnoserbske spiwy sa měschany khór (hobźěłał B. Krawz):
   a) Ssyrotka na kjarchobe
   b) Hanka, ty brune wózko
   c) Kózka dřema
   . . . . . Nar. pěsnje
9. Gerze graju.
10. Žiwadło (theater): **Zesna bańka.** (Wóssoby na drugej stronje.)

Schischcz Ssmolarjez knigłyschischczarnje a knigłarnje sap. druzst. s hobm. rukow. w Budyschynje.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/106 Serbski Sorbisches institut Institut

Tekſty ſpiwow.

2. a) Rědna Luſyza.

1. Rědna Luſyza, ſpſchawna pſchija na, mójich ſerbſkich wóſchzow kraj, mójich ſbóſnych myſlow raj, ſwěte ſu mě twóje ſtrony.

2. Bitwu bijachu, twardu ſeleſnu, něga naſche wóſchze wójſle ſpěwy ſpěwajo. Schtóha pójda waſche ſpěwy?

3. „Boga Zarnego„* ſtare kraleſtwo 'rony něto hobydle, kameńe ſu ſelene, te kenž něga holtaŕ běchu.

4. Zaſt ty pſchiduzy, buzoſch ſakwiſcz ty? Och, gab muze ſtaruli, ſa ſwój lud ſe żywili, gódne nimer hobſpomńeſcha!

*) Zarny Bog, to jo jadna góra pla Budyſchyna, žož su ſtare Sſerby něga holtaŕ měli.

2. b) Žož ſe módre, ſelene.

1. Žož ſe módre ſelene, naſche góry błotła wſche, žož mě krajan, ſmakaj'zy, w ſnatej rězy póſtrowi, tam moje ſu wjaſela, tam mója jo myſlizka, tam mě ſchěgńo, tam zu ja!

2 Žo[x] te ſwony ſe zerkwe, ſně tak lube k hutſchobe, do iſty glěda ſ wjazora, poſtoſchana zerkwizka, tam móje ſu wjaſela, tam mója jo myſlizka, tam mě ſchěgńo, tam zu ja!

3. Hdźež tam rěla pluſkoze, pſches te hona domowne, do gatka, do rězki, ſwěſche bytſche gwěſzyzki, tam móje ſu wjaſela, tam mója jo myſlizka, tam mě ſchěgńo, tam zu ja!

4. Žož te kwětki piſane, pyſchne luki domazne, žož tam naſcho polo jo, žyto ſe tam ſmawujo, tam móje ſu wjaſela, tam mója jo myſlizka, tam mě ſchěgńo, tam zu ja!

5. Žož mě wita narodny, dom a towarſch wjaſoły, žož te ſnate žowcza ſu, k wenkam rutu tergaju, tam móje ſu wjaſela, tam mója jo myſlizka, tam mě ſchěgńo, tam zu ja!

2. c) Pſchawa ſerbſkoſcz.

1. Kiž ſe wěrne lubo maju, bywaju rad gromaże, mjas ſobu ſe dere ſnaju, w žěle, góru, towarſtwe.

2. Zuſa jo jim wſchykna ſwada, žeden hopor homuzny; tak tek luboſcz ſ nimi chada, ſobu na puſch nimerny.

3. Lud mój ſerbſki, buž mě ſtrowy! ruze ſebe ſawdawaj, žedaj ſmuſchiſch ſebe głowy, mjas ſwójimi twaŕ ſwój raj!

4. a) Ty mója góla.

1. Ach, mója góla ty ſelena, ach, mója lubka ty zerwena! Luba jo gola ta ſelena, lubſcha jo lubka ta zerwena.

2. Pſchi mójom boze mě ſejžaſcho, luboſnje na mńo tu glědaſcho. „Luby mój, pójſchkaj mě!" groñaſcho, ach, jeje gubka tak wóñaſcho.

3. Rět wóna pſchez jo a daloko, ſyma jo, ſněg ležy dłymoko. Ga buzo góla ſaſ ſelena? ga pſchižo lubka, ta zerwena?

4. b) Pód běłej bŕaſyzku.

1. Pód běłej bŕaſyzku, na górze pſchede wſzu, tam ſmej debru noz ſe dalej, perſchežeń ſmej tam pſchemeńałej: ta běła bŕaſyzka, jo ſobu ſdychnuła.

2. Pód běłej bŕaſyzku, na górze pſchede wſzu, jo wóna póruzył mě Bogu, ſchěgnuł na daloku drogu: ta běła bŕaſyzka, jo ſobu płakała.

3. Pód běłu bŕaſyzku, nejlubej něto du, pód ńej ſama něto ſonim*, ſwóju tužnoſcz wſchu jej gronim: ta běła bŕaſyzka, jo mója troſchtarka.

4. Pód běłej bŕaſyzku na ńogo zakaſch zu, až jog' ſaſej hoglěboju, abo měr tam namakaju: ta běła bŕaſyzka, daſ.h row moj pſchikſchywa.

4. c) Dobru nóz.

1. Měj ty dobru noz, měj ty dobru noz, och ty mója luba lubzyzka! Sa to lubowańe, ſa to ſmarkotanje, och ty mója luba lubzyzka!

2. Měj ty dobru noz, měj ty dobru noz, och ty mója luba lubzyzka! Sa to lubowańe, ſa to ſmarkotanje, och ty mója mója luba lubzyzka!

6. a) Sa Kameńzom, ſa górami.

1. Sa Kameńzom ſa górami tam welike ſnęgi ſu, ſlyńzo na ne ńepſchižo, mjaſez jim niz ńeſchkoži.

2. Gaby pſchiſchli ſchople wětſchy a te ſnęgi roſtajali Sſnęgi te ſu wóttali, a welike wódy ſu.

3. Chtož ma lubku ſa wódu, ńamožo k ńej pſches wódu: Gólz ma lubku ſa wódu, ńamožo k ńej pſches wódu.

4. Gólz pſches wódu plějaſcho, žowežo jomu ſwěſchaſcho Sſwězka chopi gaſowaaſch, gólz ſe chopi ſalěwaſch.

6. b) Płakała Haniza.

1. Płakała Haniza ſedym lět pſches ſwojog' lubeg' mě-nja dla.

2. Prěni raz gromaże wjazełaſchtej, we ſwójom nowem ſwatenu.

3. Pſchižeſcho k nima pſchoſarik, ńekſchěſcho ſpiwaſch. bjatewaſch.

4. To žen mje ńeběſcho pſchoſarik, to žen mej běſcho jeje luby, to žen ſam běſcho rědny luby jej!

7. Choſchebuſiki jermark.

1. Zo ſe ſtało w Khóſchebuſu, Khóſchebuſu na jermanku?* w Khóſchebuſu, Khóſchebuſu na jermanku, zo ſe ſtało w Khó-ſchebuſu na jermanku? Taka mała ſykorizka, taka mała ſykorizła, kóña ſakuſała jo! Jo, taka mała ſykorizka, taka mała ſykorizła, kóña ſakuſała jo! Głowku jomu rosteptała, wózko jomu huſchtapała, głowku jomu rosteptała, wózko jomu huſchtapała, taka mała ſykorizka, taka mała ſykorizła kóña powalila, kóña powalila jo!

*) Jermank jo mark.

8. a) Sſyrotka na kjarchobe.

1. Sſyrotka hobejſchła tſchi raz kjarchob, maſcherki row jo tam nadejſchła.

2. Stawajſcho, mója maſchi, žiſcho wy ſkibku mi wótkſchajat.

3. Ty ga maſch młodu mamu tam doma, daſch wóna ſkibku ſchi wótkſchajo.

4. Młoda ma mama doſcz ſwójich žiſchi, ſwójim tam topjeńki wóna pjazo.

5. Stawajſcho, mója maſchi, žiſcho wy ſgełko mě hu-pakkat.

6. Ty ga maſch młodu mamu tam doma, daſch wóna ſgełko ſchi hupakžo.

7. Stawajſcho, mója maſchi, ja mójo góle wěz nje-ſtawam.

8. Lažy na hutſchobe ſchěžki kamjeń, lažy na wózyma běły pěſſazk, ſeleny dern pak na nogoma.

9. Jandźela ſ njebja dwa pſchileſcheſchtej, pſchimjeſchtej ſyrotku tam ſa ruku, leſcheſchtej ſ njeju pſchez do njebja.

8. b) Hanka, ty brune wózko.

1. Hanka, ty brune wózko, ja ſchi dere wižim, we tej guſtej ſchkŕokowińze, na tej ſelenej kopize, hohej!

2. Hanka, ty módra gubka, ja ſchi dere wižim, wóſtrěž gubki běłe ſubki, rědńe na mno ſe ſmějkozoſch, hohej!

3. Hanka, ty běła nožka, ja ſchi dere wižim, ſwigaj nožku, chwataj tſchoſchku, pomgaj mě ſchěžku bańku ńaſcz, hohej!

8. c) Kózka drěma.

1. Kózka drěma, kózor brěmjo tbežo: Pójſch, mója hajtka, pójſch do zuſego kraja, žož ſe luže dere maju, žělaſch nje-trjebaju!

2. W zuſem kraju njejſu golbje k jěži, pakoſnej gni-lej ſtej; glod ſe ſ nima běži; aw mjaw, tak ſe žo tym gnilym a tym pakoſcžiwym!

10. Zeſna bańka
abo Wóſchkalawſke wótpoſlańze.

Wjaſołe graſche w dwanacžich huſtupach.

Wóſoby:

Dr. Běrk	Marija, ſłužabna žowka pla Běrkowych	
Anna, jogo žeńſka		
Liſka, knenia bratſchowa žowka (bratſchowka)	Baran	Wóſchkalawſke wótpoſlańze
	Wójza	
Kito, ſchěſchko	Jagnetko	

Mój dom

I.

Głoß: In der Heimat iſt es ſchön.

Doma, doma rědźe jo,
Mě tam ſchykno ſwjaßeljo,
Tam mam lube pſchijaſchele,
Nana, maſch a drugich wele,
Kenž mě razi witaju,
Gaž k nim ſtupim do dworu.

Doma, doma rědźe jo,
Milnej wětſch tam ſadujo,
Zož tam rěki kluſkotaju,
We nich luſchtne ryby graju,
Zož naſch dwor a wjaža jo,
Hutſchoba tam bydliſch zo.

Doma, doma rědźe jo!
Domoj luboſcź ſchěgźo mźo.
Zož tam Serby pſchichadaju,
Serbſki kjarliž ſeſpiwaju,
Jano tam ja gluzny ßom,
Jo tam ſtoj naſch luby dom. J.

II.

Zo jo moj dom,
Moj luby dom?
Woda ſchumi po nižynach,
Lěßa ſchuńe po huſchynach,
Struße kwitu tud a tam,
Luboſnoſcź, žož poglědam.
A to jo ta rědna ſemja,
:,: Semja ßerbſka a moj dom. :,:

Zo jo moj dom,
Moj luby dom?
Wěſch=li ty kraj huchwalony,
We ńom lud tak hupyſchńony:
Jaßnoſcź ma a žěłabnoſcź,
Pobožnoſcź a wjaßełoſcź;
To jo Serbow godny narod,
:,: Mjas Serbami jo moj dom! :,: J.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id482299207/108 Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/109
Serbski institut Sorbisches Institut

Wr. 30

Ludowe żałowańe.

Głóß: Ssamemu Bógu w huschyńe.

My tužńe spominamy nět
To zaschne kschejpschelasche,
Zož stało ße psches zeły ßwět,
Wschych słosczow dohusnasche:
Pschut boży jo naß pomarskał,
Tym winikam do ruki dał;
A to dla naschych grěchow.

Na kschawnem polu hustŕete
Sesabijane laže;
Nan, bratsch, ßyn, lubo poñete,
To žywěńe wsche waže.
Sa naß sczo kschěli poscherpisch,
Sa naß ße dali hußmerschisch;
Kak žěk wam sa to damy?

Kněs Bożo, k tebe wołamy,
Sstyschi nascho pokorěńe,
Te hudowy Schi powdamy,
Buź ßyrotam chłożeńe.
Wschym braschnym, bědnym pomogaj,
Wschym nusnym, tužnym pschichylaj
Twóju wóschzojsku luboscź.

Twać Twójo kralejstwo hu naß,
Sbuź wěru, luboscź wschuźi,
Dasch taka skasba žedńe saß
Njepschižo do tych luźi.
Wsche grěchy wódaj smilńe nam,
Buź sczodry wschyknym złowekam,
Weź naß do twójog' raja.

S. 1926.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/111
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/112
Serbski Sorbisches institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id482299207/113
Serbski institut Sorbisches Institut